

Teiyari

Maíz sagrado

Lengua huichol
Estado de Nayarit



Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

'Aritikuru 2do. Xapatsie m+ka 'uxa.

A. 'Ik+ xapa xeniu hutarieka m+yeka mana nay m+raka 'uxa tame te+teri ta'hetsiemieme, meta ta kiekari kem+tiuku wet+ka, meta kem+tiukumane yu nait+ niu y+ k+mana mem+ teyukuxaxat+wani, ya meteyuk+'h+awet+ kemem+te yuku'h+awe xeik+a m+pa+ meteka hut+.

IV. Yu nuiki mem+ka te hat+t+maiyanik+, meta tita mem+temate, meta yu nay yu yeiyari.

Teiyari

Maíz sagrado

Lengua huichol del estado de Nayarit



Teiyari
Maíz sagrado

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

**Asesoría técnica y
traducción**

Fidela Pereyra Zamora
Samuel Carrillo Rentería

**Texto de la presentación en
lengua huichol y revisión
técnica y pedagógica**

Juventino de la Cruz
Hernández

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración

Jolanta Klyszcz

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-26-8

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

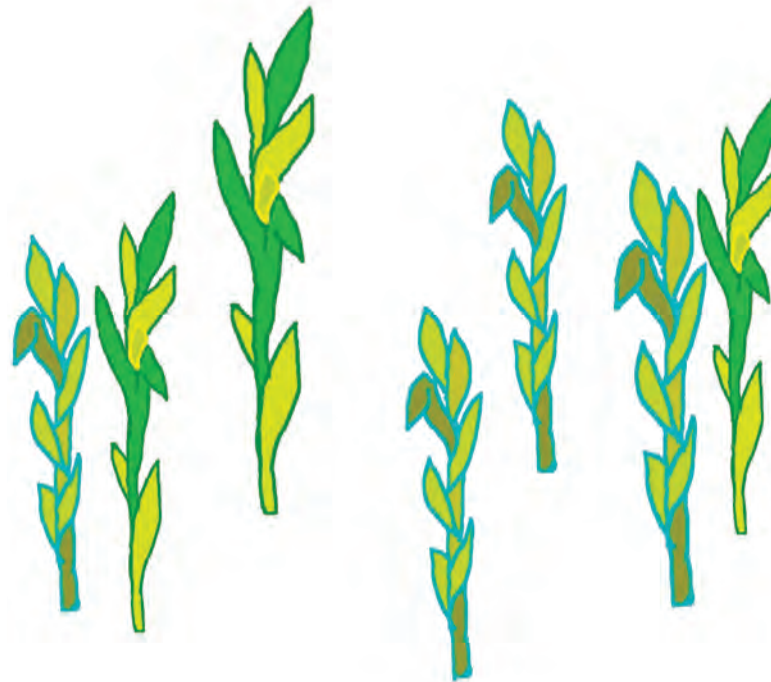
Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Teiyari

Maíz sagrado

Lengua huichol del estado de Nayarit



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrado de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Kemiti kuxata 'ena mirayemie

Mukuaiwanihepai, miri tseyeti iku hepai miki piniukieya. Hakakati, miri ha'utswiti, yiriti miri reimie xatati, taxaiyeti miri tsiiraiyeti 'Utatirarikati miri witsi'aneti. Heiwa hatsiwiti, ya 'ayumieme puwairiya, pitatukari, pauyewetse...

Miki xika hauyewekani tepikata 'enieni wamuyehaane, xekia pihekia yapeti kuie, 'etsiwa tsaipaiyeti kwie, ha 'umawekaku: yamepepeti xeikia mepi hekiaka memite 'u'uwa.

Miri niukiyari pikahekiare, nitepikata 'enieni: miki niukiki teriwarika pumawe, ni xewiti pikahiki; muyehane niuki pikayiwe... ya ayumieme tepi'iteiritani niuki, te 'ika hatuiyati, hapuka te'ikawiwiriwati, 'aixi tete 'i'iwiyati,'aixi mitiwereniki, witsimitemarikaki, 'uxa'a warie tatukari maniereniki, mitata'ikitiani tanaima 'ena temu'uwa kwiepa, wa muyehane hakewa temenuiwakate.

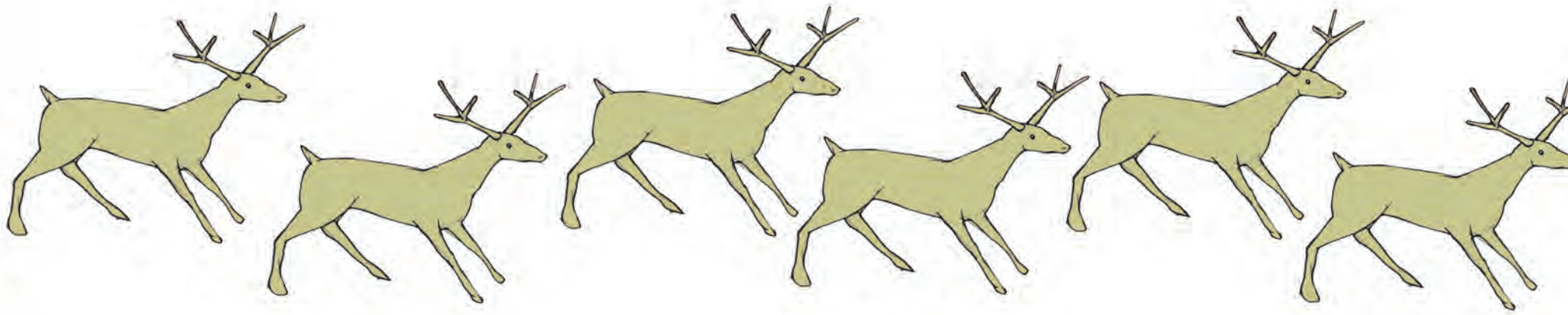
Temu'uwa teiteri yiki tete'uniuti mekiku muyehane mepita'enieni yunaiti. Waikawa muxuawe yiki rayuteriwati, miki taniuki payani waikawa tirikaiyeti yu'eniiriikiti mikiri yemeki 'aixi temite kuyuruwaniki temanu 'uwatsie. Ni xewiti yapikatayini, hiki tame tepuwaikawa temu'uwa tetirikaiyeti tepakine.

Miki taniuki, tepi'enie, tepi xeiya, pihekia, teriwarika yiki piti'eniiriiki, ni hípame wa hepai pikati'eniiriiki. Ya 'ayumieme nanahuatatsixi, zoquetsixi, wakirixi, wixaritari, mexikanerutsixi, mixtekutsixi, mazatekutsixi, zapotekutsixi, ngiguatsixi, tenektsixi, totonakutsixi, chichimekatsixi, miri hñahñutsixi, tame miki taniuki tepi'enie temukumane, meripai kepauka mireyi pitayeyari, ta'ukitsiema, tatewarima mepite'uyuri, mete'akumaiti, hiki hipati niuki peuyewexime, tame yatetapaimeti tepikahetimayawawe ta niuki, meripaiti muyehane tame taniuki pikaha'eriwakai.

Tayeyari hiki panutanierixi, 'iyari hepai 'u'iweti temitekuxataniki taniukiki. Yeyari muyehane, taniuki, 'imiari hepai, payeniere, pireutere xika tame te'iwikweitsitiaka, payeniereni.

Hiki ya'ayumieme tepitekuxatani, tepite'uti'utiwani, taniuki tepi'iwieka, tewapaiti mimatiwaniki taniuki meripai mieme, hiki paixeikia tepaitikani, kename tiiri memu'uwa mekete 'uti'utiwani, meke 'utiniukani, 'ukitsi tiirixi miri 'ukari tiirixi, mekiku kwieyaritsie temitama.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

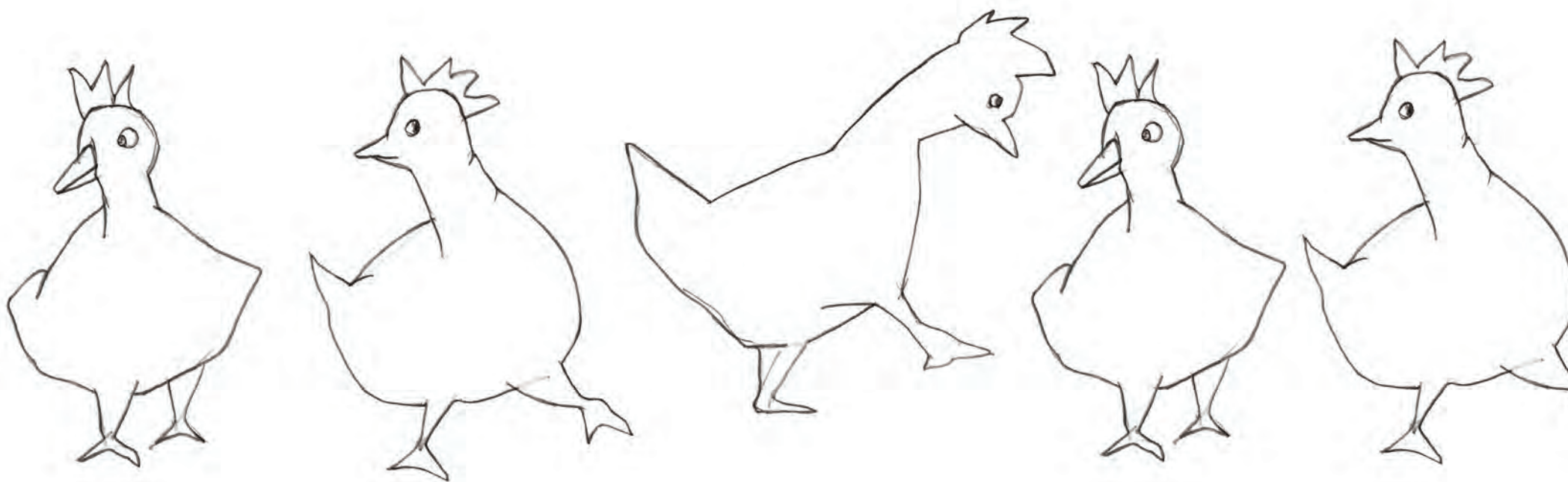


Índice

Presentación	6
Cómo se visten los huicholes	13
Las flores	14
Significado del ojo de dios	15
Adivinanza	16
Los juegos de los wixarikas	17
Poema	18
Para comer pepino	19
Las flores	20
La fiesta de las pachitas	21
Adivinanzas	22
El zorro y el zorrillo	24
Adivinanza	25
El conejo y el venado	26
Adivinanza	28
Éste es mi cuerpo (Canto)	29
Mi tejón	30
Adivinanza	31
La numeración en wixarika	32

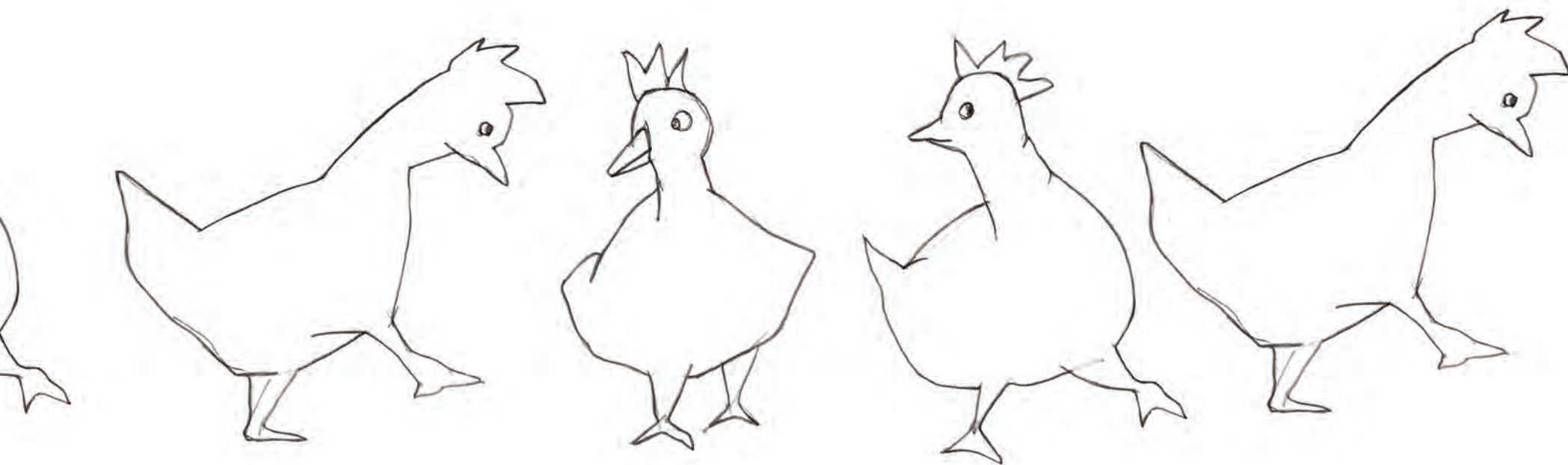
Kepaimeti mira yemie

Kemiti kuxata 'ena mirayemie	7
Kemeteu ixuriki wixaritari.	13
Tuturite	14
Tita raniyine tsikiri	15
Kenetimati	16
Wixaritari ta waikari	17
Yu iyaritsie miya mamate	18
Pepino mitikuani	19
Tuturite	20
Akeri nunutsi	21
Kenetimati	22
Kauxai matia ipa	24
Kenetimati	25
Tatsiu matia maxa	27
Kenetimati	28
Kuikari. Iki	29
Kuikari	30
Kenetimati	31
Iniariyari	32



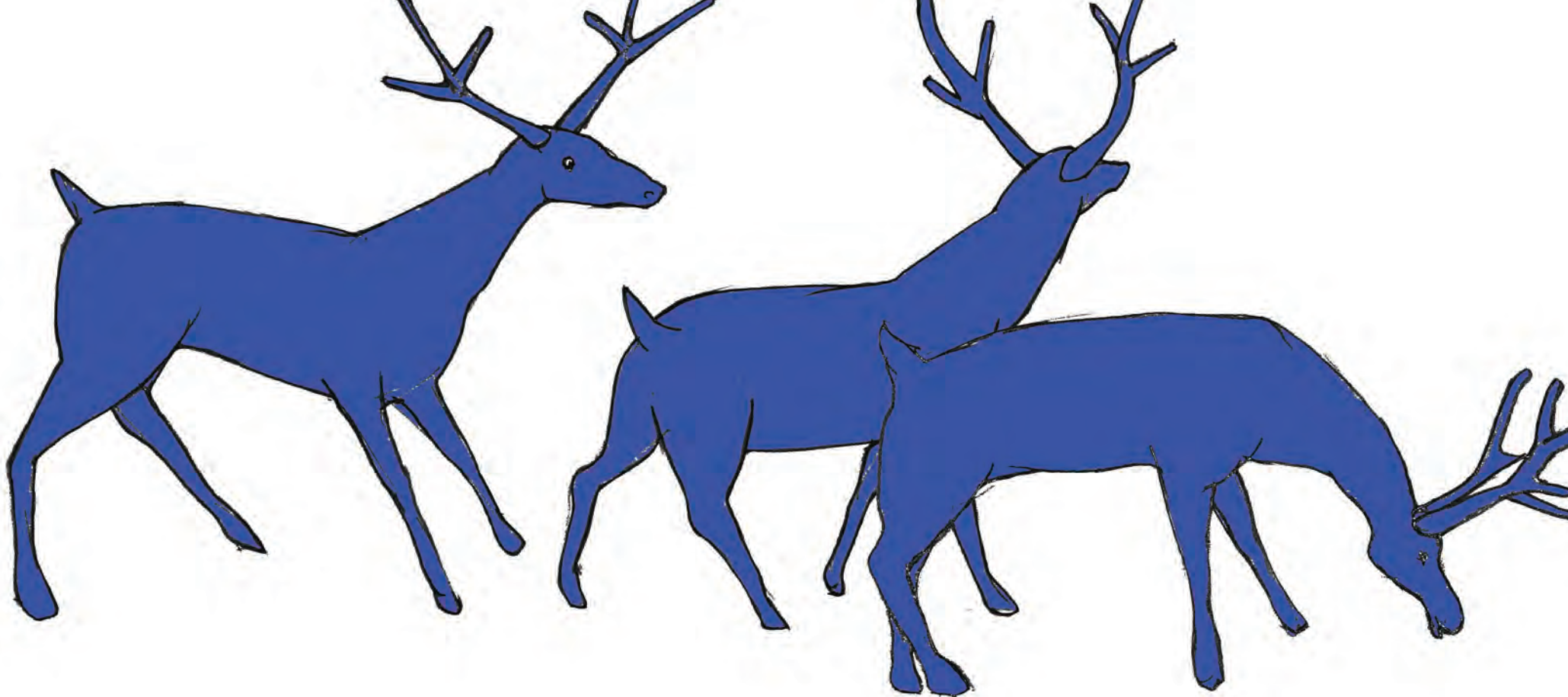
El tambor	34
Verso	35
Adivinanza	36
Adivinanza	36
Adivinanza	37
Adivinanza	37
La chuparrosa (Canto)	38
Mi toro (Canto)	39
Mi escuelita	40
Canto	41
La laguna	42
El gusanito	42
Adivinanza	43
Adivinanza	43
El toro (Canto)	44
Un casamiento	45
Maíz sagrado	46

Tepu yuimakuaxa mieme	34
Kiye mi waki, kiye mi yiri	35
Kenetimati	36
Kenetimati	36
Kenetimati	37
Kenetimati	37
Kuikari tipina	38
Kuikari ne turú	39
Netiwa ikitiarie	40
Kuikari	41
Harakuna	42
Kuikari kuitsi	42
Kenetimati	43
Kenetimati	43
Wixarika kuikarieya	44
Kete mite u neneike	45
Teiyari	47



Cómo cazar un venado	48	Kepai maxa mi tiu mieni	48
Leña o palo seco	49	Kiye ta tewari	49
Cómo hacer tortilla	50	Papa muti wewieni	50
Adivinanza	51	Kenetimati	51
Poema	52	Yaxeikia maniyitika niuki	52
Canto	53	Weurai Kuikariyari	53
Adivinanza	54	Kenetimati	54
El pájaro está en su nido	55	Yu itiatsie piyeka	55
Adivinanzas	56	Kenetimati	56
Las cinco vocales	57	Auxuwi utiarika	57
Un joven en busca de fortuna	58	Temaiki tumini wawame	58
Niño (Canto)	59	Nunutsi kuikarieya	59
El señor del violín (Cuento)	60	ixatsi	60
Leyenda. La señora y el oro	61	Ukaratsi matia tepia mi merika	61
Un niño (Cuento)	62	Nunutsi ixatsikaya	62
Muchacha de falda azul (Canto)	63	Kuikari. Uka mana yuawi	63





Cómo se visten los huicholes

Los huicholes se visten con traje de manta bordado con bonitos venados y todo tipo de animales de la naturaleza, ya que a todos ellos se les adora en la vida. Lo hacen bien colorido, dependiendo del color preferido; el traje va combinado con un pañuelo, bolsas, sombrero y huaraches de correa.

Kemete'u 'ixuriki wixaritari

Wixaritari 'ipai mepite'u 'ixurikini, reiku pairitsetiká, yaki tipepeti 'ipai mete tetewati; wikixi, maxatsi, tsikiri memite waikawa, memiti wewiwatsie 'ipai memite 'ikuwewiwa: wita mikuwauni yiki 'aneneme kemireiya hiaká. Ke'aneme mikunanakeni, xika wita'iti niitiani 'aixi katiniyu xexeyani matsi xika xeimeki 'itawewieni 'aixi mikiyine, matsi 'aixi mi kiyineniki xikuri kananuti wimiki 'ikitsiere kakaite, hautinikame xupureru.

Ricardo Vázquez Eligio
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca, Nayarit.

Las flores

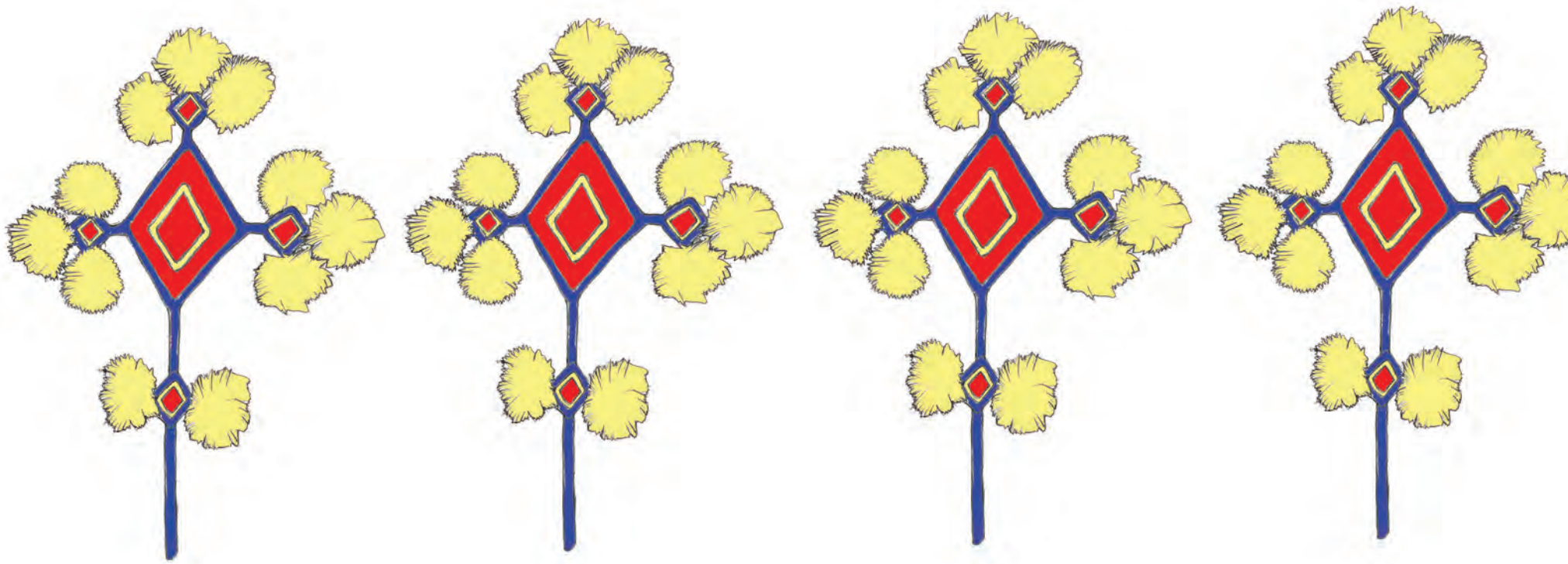
Las flores se ven bien bonitas en otoño, cuando se caen las hojas quedan las puras varas sin nada porque se secan. Al caer las flores vuelven a nacer otra vez las plantas de todo tipo. A mí me gustan las flores rosas, blancas, amarillas, rojas, etcétera.

Tuturite

Tuturite tsipiti yu xexeiya
Kawiwenitsie xawariyari
tuturite tsikatini yuxexeyani,
naiti tsikatiniyu xexeyamiki,
waniu naiti 'itsikatiniyuxeiyamiki;
hipati kanitataxawini, kanixetani,
waikawa kanixuaweni yauta.

María Julia de la Cruz de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca, Nayarit.





Significado del ojo de dios

Cuando los pueblos indígenas hacen la fiesta tradicional, elaboran un ojo de dios para el inicio de la fiesta. El ojo lleva un solo cuadro por ser la primera vez. Así se recibe la primera educación para la vida en sociedad, para formar una familia; convivir en el pueblo, en el estado y en el país. Es una educación para la vida.

Titaraniyine tsikiri

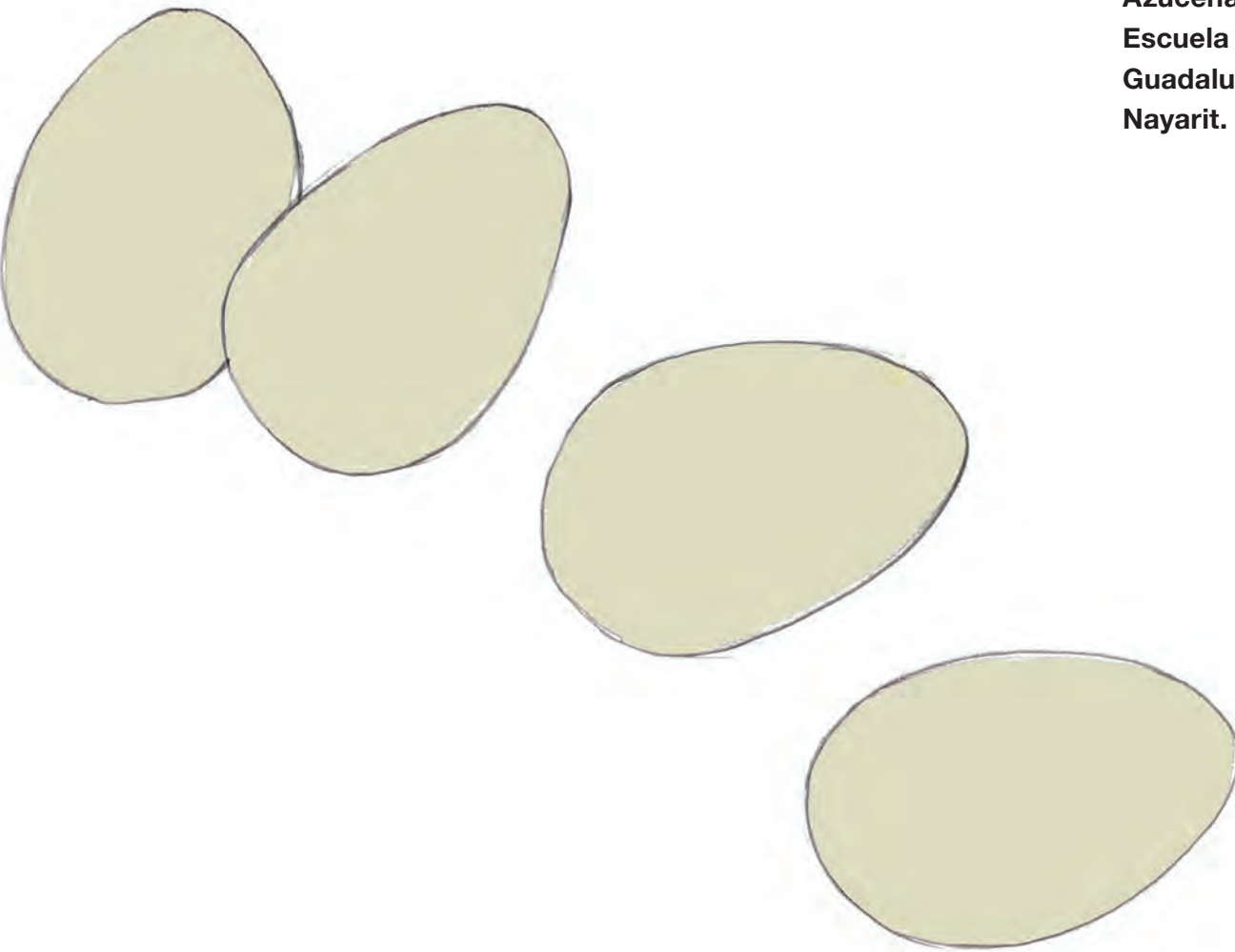
Kepauka nunutsi mika yarini mepitawewirieni
tsikiri, memiyuku
Ha'aritaniki mepiwarutiwewiriwa wamama
mara'akame, mitayini kuinepiwame miku xeirieni
tsikiri menutseratiani naitserie tateteima
memuwetikatsie.

José Luis de la Rosa Carrillo
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca, Nayarit.

Adivinanza

Una cajita amarilla
blanca como la cal.
Todos la saben abrir,
nadie la sabe cerrar.
¿Qué es?

(El huevo)



Kenetimati

Tsipeti tuxati
'uraiyeti tsipeti,
'aneti, teyunaiti
tepeita yepiwawe
nixewi mika 'henuka
nawe.
¿Tita tihiki?

(Tawari)

Azucena Manjares Vázquez
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca,
Nayarit.





Los juegos de los wixarikas

Primero se hace una rueda y allí se empieza a jugar. Todos participan en el juego, se avienta a todos lados la pelota, al compañero que le vaya tocando la avienta a otro y así sucesivamente. Cuando termina el juego se guarda en la casa de quien se elija.

Wixaritari ta waikári

Xikiraiyeme meri mekanita wewikuni, yu naiti, kememiyu paimememiti- waika, meyuta xiririwati yunaiti, kememi yupaime waikamete, meyuta xiririwati xeiya kememite 'aku mexixia yu hutatati, xikari me'uti 'uxi xiani mekaténita 'haye wakuni yu naiti.

Ezequiel de la Rosa Carrillo
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca, Nayarit.

Poema

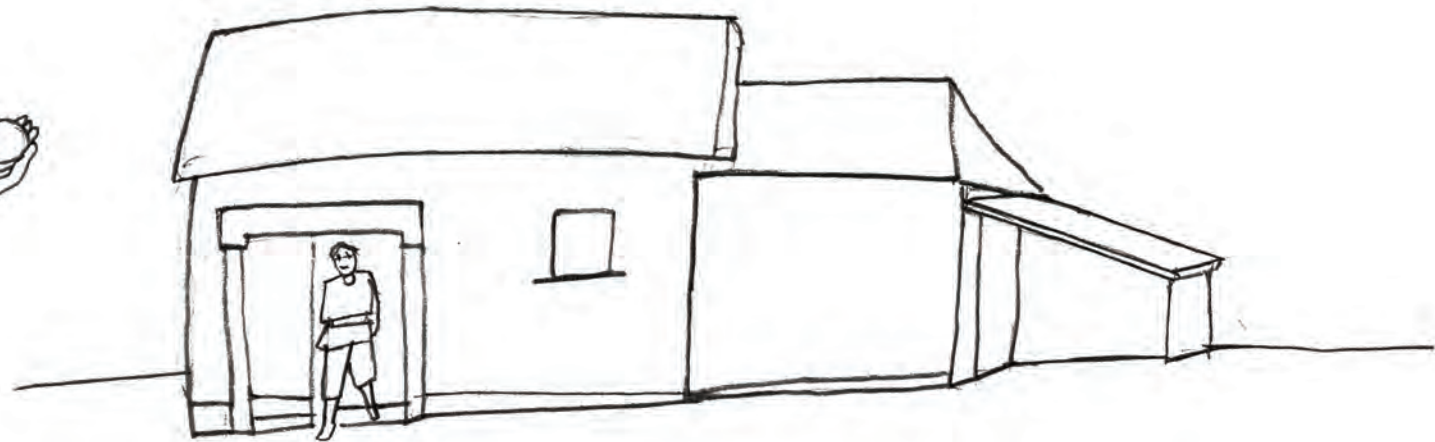
Ayer pasé por tu casa,
me tiraste un limón,
el limón me dio
en el mero corazón.

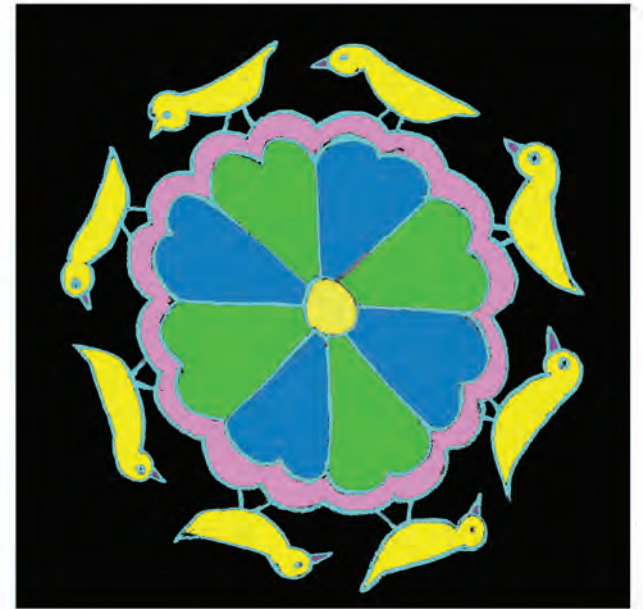
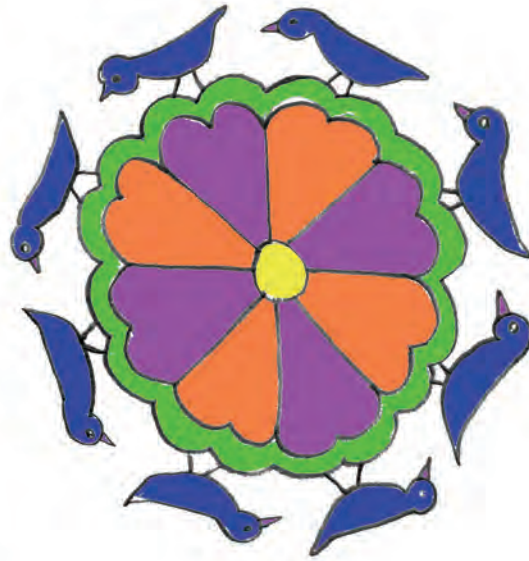
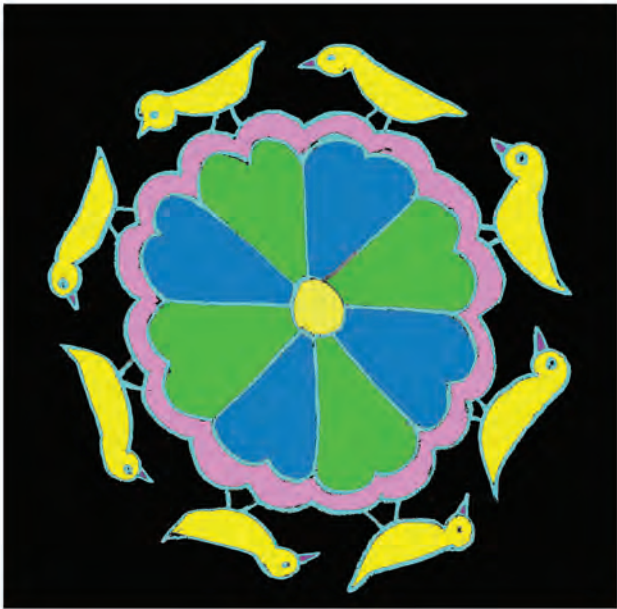


Yu 'iyaritsie miya mamate

Takai 'akie nemanitia,
tsinakari xeime muwa,
peminetsi haka hiwiri
tsinakari ne hetsie kanekaweni.

Imelda de la Cruz Chávez
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca, Nayarit.





Para comer pepino

Mi papá y mi mamá
hacen una jícara
para ahí poner figuras de seda,
llenarlas con chaquira,
y después, a los ocho días,
llevarlas a un lugar sagrado.

‘Ikiri kwaix

Ne papa, ne mama matia,
xukuri memita wewieni,
manatari xirikaki memite
ti wewieni ‘iki miyati ‘anemeki
me peye hiniya
manatari kakaiyari hakewa
mekaniereni memite tuayu.
‘Atahaika tukari ‘aya ‘ayu, tepiteti
kuani,
‘anakepitikwaiwá mawariekme ke;
xutsi, mume, pinixi, ‘ikiri
mawaqriekameri.

María Griselda Carrillo Díaz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.

Las flores

Las flores son de colores, cuando llueve empiezan a crecer junto con los árboles. Las flores son blancas, rojas, azules, moradas, amarillas, azul marino y anaranjadas. Algunas plantas o árboles dan flores, otros no. Cuando hay flores me voy a pasear a los campos para verlas y olerlas.

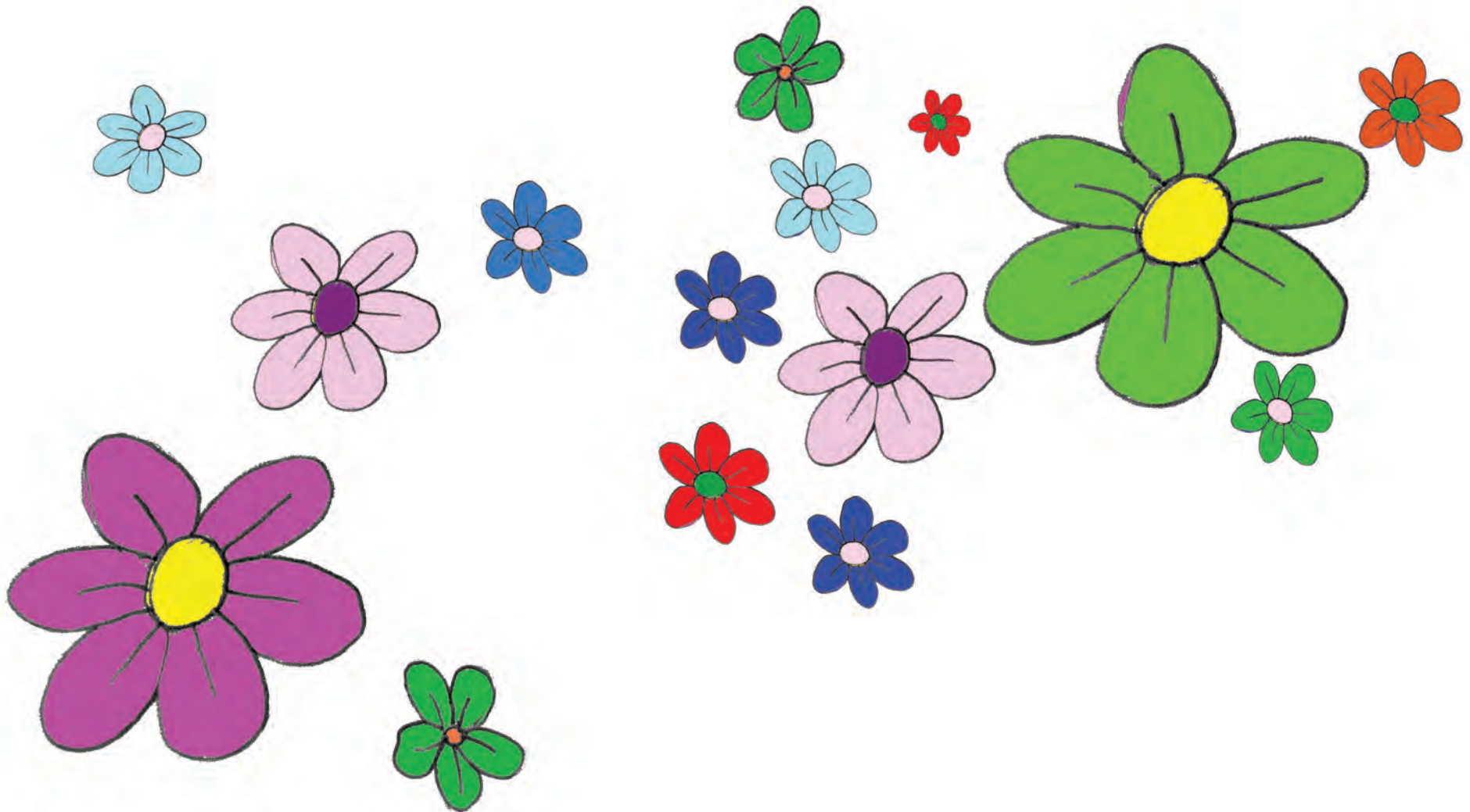
Tuturite

Tuturite yiki 'aneneti mi xuawe, muka wiwiye tsie mixuturuwe, miti- wewere mikita kiyexi, miti xutuniri hipati mi tuxa, xuxure, yuyuawi, tataxawi, ti waikarike tawarie mukaxuturiwetsie 'ipai kani 'anenedi, wayewaxi, tsinakari, tawarie kaniti xuturuweni kuinie minetinake.

Nelson de la Cruz Carrillo

Escuela Cuauhtémoc

Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca, Nayarit.





'Akeri nunutsi

Xei wiyari 'aye'atiayu
 'ena warupi 'ixiarari patineika
 Naxiwiyeri tiyuteriwati 'ana mepitiwawiwa
 'akeritsixi memiteparewuwamete
 Kiekarietsie xarikemete.
 'itsikate yunaiti m'unierekaku.
 Enatsiere payewe ma'arakame,
 kuinepiwame, xawereru
 ' ukari tiri, 'ukitsi tirixi,
 miki patera mepanuwiwa 'utatsie,
 paniyutsiari mekanikuyuruwani
 hixiapa, tame tariwa 'aurie te'uta
 netikaititaxaiyemeki
 tewaraye 'utiwati 'ana tauxi kaniyuku maiwani.

Missael Muñoz Rentería
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca, Nayarit.



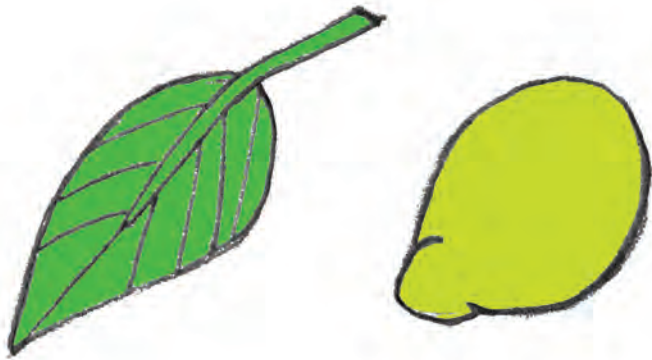
La fiesta de las pachitas

En la fiesta de las pachitas que se lleva a cabo en el mes de febrero, participan niñas sagradas junto con los mayores, llevan otates y paños. Todos los participantes son pintados con un polvo amarillo; el chamán, el músico y las banderas quedan en medio, para empezar el baile. Bailan alrededor en parejas hombres con hombres y mujeres con mujeres.

Adivinanzas

Por dentro es
amarillo, se pela
en la panza, y tiene
una semilla amarilla.
¿Qué es?

(El mango)



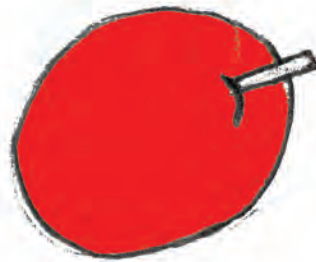
Es como una abeja
y anda en cualquier
parte.
¿Qué es?

(La mosca)

Kenetimati

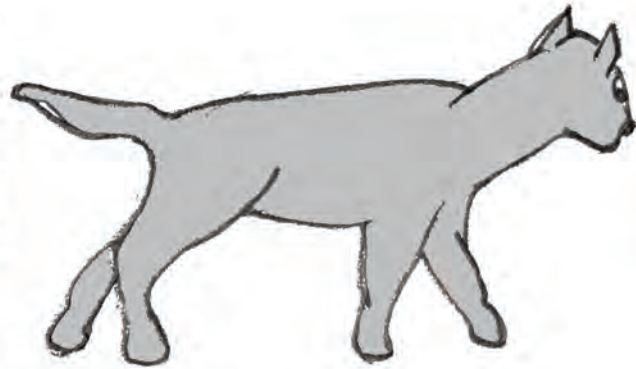
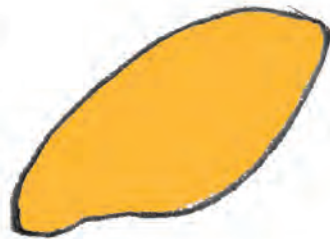
Hupaiti kanaye
Taxaiyeni kaniyu
xaupiniaka yu
yuriepa kanaye
hatsiyaka kani
taxaiyeni, ketitita..

(Maku)



Xiete hapai kani 'aneni
kana wiweni
tsepa hakewa metia
ketitita.

(Xaip)



Las personas
están bailando
a un negro.
¿Qué es?

(El comal)

kani taxaiyeni
kaniyu xaupimiaka
yu huriepa
ketitita.

(Xatí)

Josefina Díaz Carrillo
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.

El zorro y el zorrillo

Había una vez un zorro que estaba caminando en el campo en busca de comida, pero no la encontraba. Por ahí pasó un zorrillo que ya tenía comida; entonces le preguntó al zorro qué estaba buscando, el zorro contestó que comida, y le dijo que si tenía algo para compartirle, el zorrillo le dijo que no. Luego se pelearon por la comida, ganó el zorrillo, pues era más joven, se llevó toda la comida y el zorro se quedó sin comer.

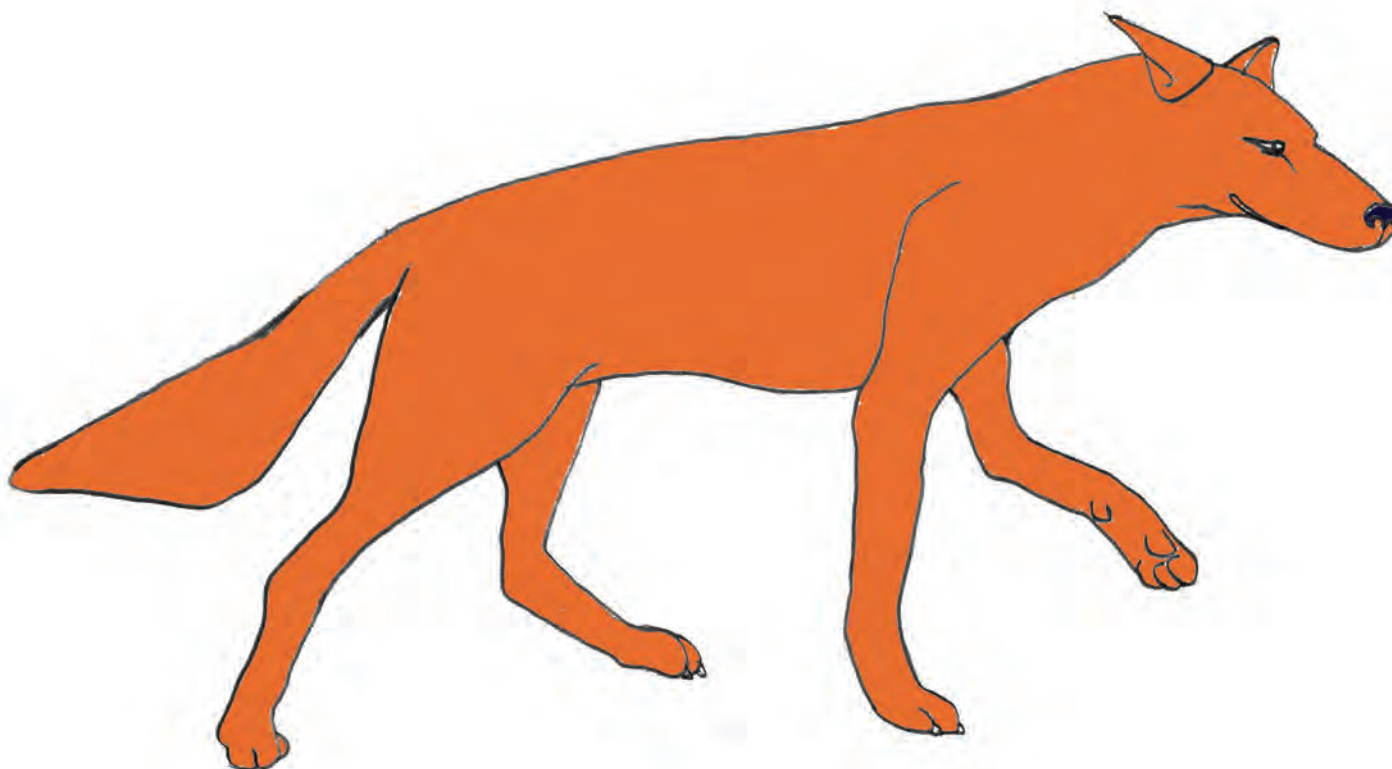
Kauxai matia 'ipá

Merikitsi waniu kauxai muwa nekayeikakaitini, ikuai hewauneti miwaniu katita xei yawekai, 'ana yurita waniu, 'ipá muwareka yeikakai peita 'iwawiyaxi waniu, hakewa 'ikwai pexuawe, miki tawaniu 'ipaitine hiaweni, 'ekita 'ikwai peti waune, mikita 'ipai tine hiaweni, hi nepiku waune, nepika 'ika xei yawe; tepiyu parewieni 'ikwai tepiti wauni. 'ipá yapauka 'ikwai kane kaxeiya, waniu mipai kauxai tina hiaweni, Kauxai neri 'ikwi nepuka xei yaxi ipá metami 'ikwai heinawiriemiti, kauxai waniu kana'iwarieni 'ipá kane'iwa yaupa pirakwi kauxai ipá kane'iwa. Yeupa xeta.

Regina Vázquez Velásquez

Escuela Cuauhtémoc

Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca, Nayarit.



Adivinanza

Es más alto que una choza,
tiene la piel gruesa de color
café y cabellos largos
de color verde.

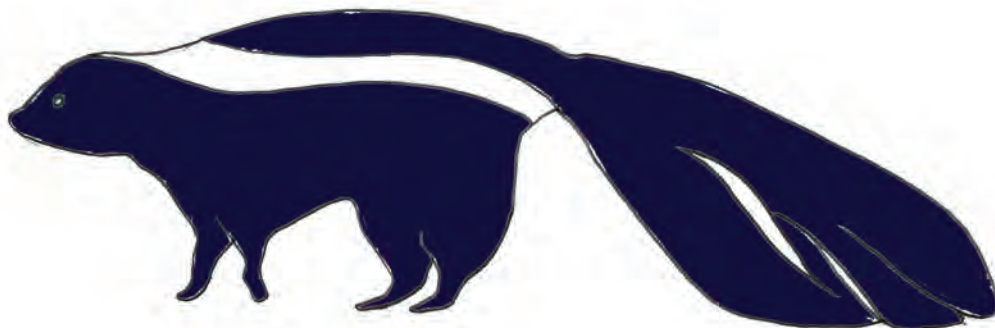
¿Qué es?

(El pino)

Mide como quince
centímetros, tiene
tapadera negra
y adentro lleva
un tubito con tinta.

¿Qué es?

(Una lapicera)



Kenetimati

Terita 'uye yiwikaki
nepeixeya hutame hexarurate
xeiti pimieme teiki, xeitita
hikia, xeiti hexarura yiki mi'ane
pititei tamamata 'auxuwi tutuxati
teikita' patitei, tamamata auxuwi
tuxati naiti pihiki xeitewiyari
heimana tamamata, hixiapata,
xewiti tete aneti patika.

¿tita ti hiki?

(Teni)

Nepexeya xeime 'urayeme
Miki ha payema
hakakati, taxaiyeti
pi'eime tuxame ki, heimana
tapi'eime taxaiyemeki.

¿tita tihiki?

(Narakaxi)

Giovanni Valdez Muñoz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.

El conejo y el venado

Había una vez un conejo que iba por un camino, se encontró con un venado y se asustó mucho; entonces el venado le preguntó:

—¿Quién eres tú?

El conejo no contestaba, el venado ya se iba cuando de pronto el conejo le gritó:

—¡No te vayas! Y el venado respondió:

—No me quieres contestar...

—Pues me llamo conejo.

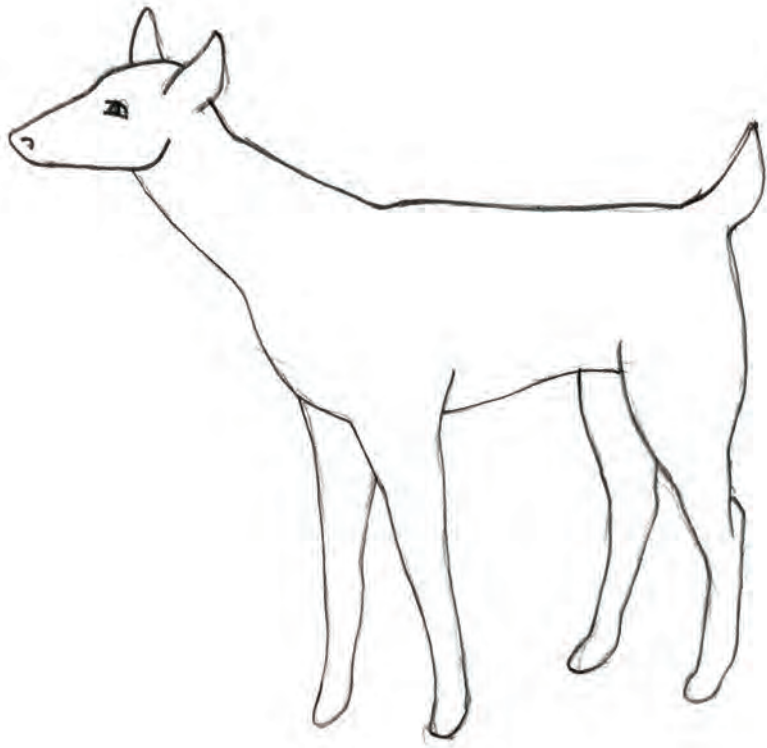
—Yo me llamo venado, ¿quieres que sea tu amigo?

El conejo dijo que sí, lo invitó a comer a su casa, se fueron corriendo, entonces el conejo cansado le dijo al venado:

—Oye, yo estoy cansado, hay que descansar aquí en el arroyo.

—Bueno —dijo el venado—, pero como el conejo estaba cansado y tenía mucha hambre se escondió y se fue.





Tatsiu matia maxa

Xeiti waniu niuyeikakaitini tatsiu, maxa waniu kananuku nake, tatsiu waniu maxa kanetimani, mipai tinehiaweni kepeti tewa.

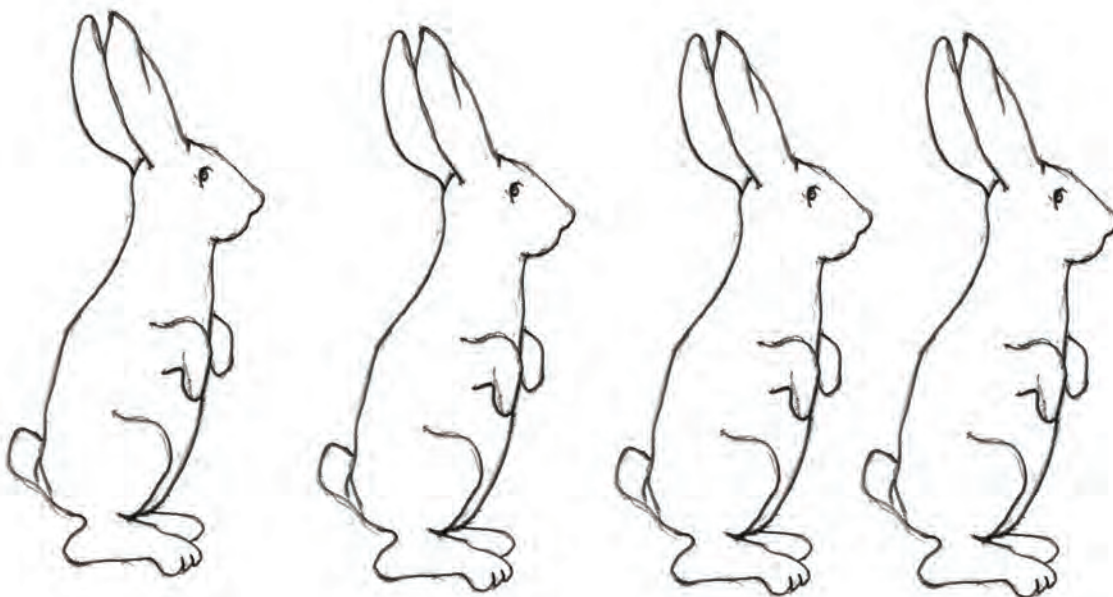
Tatsiu, waniu mika he 'eiyakai, maxa waniu tine hiaweni nepetia pepikanetsi ku 'eiya, 'arike waniu tatsiu nena hiaweni pepika heyeikani maxa rehiawe, pepika netsiku 'eiya tatsiu: yapauka tine hiaweni nepitatsiu, neta nepi maxa 'a hamiku nepayani, tine hiaweni, tatsiu, kimi nekie tepite hekuani.

Menekine yu hutati tatsiu he uxetiri waniu, maxa tina hiaweni, 'ena tepika 'uxipieni 'áki 'utia maxa re hiawe 'au, tatsiu mana waniu peyuti 'awietaxi meu hakamikikaiki. Yaupa xeta.

Fabiola Chávez

Escuela Cuauhtémoc

Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca, Nayarit.



Adivinanza

En el día siempre
anda cerca, juega
en nuestro cuerpo
y no lo vemos.
¿Qué es?

(El aire)

Kenetimati

Kana 'utsiwini kanituxani,
haramaratsie kani,
yekani tanaiti te-
kani ye yetikani.

(Una)

Oscar Eleuterio Vázquez
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.





Éste es mi cuerpo (Canto)

Éste es mi cuerpo,
esto es lo que tengo,
éstos son mis ojos,
éstas mis orejas,
ésta es mi nariz,
ésta es mi boca,
éstas son mis manos
y éstos son pies.

Kuikari Iki

Neneu xeiya
'iki nepi hiki
'iki ne neu xeiya
'iki ne hixite
'iki ne nakate
'iki pi netsuri
'ikita pine teni
'iki pine mamate
'iki pine 'ikate.

Silvestre Ortega de la Cruz
Escuela Tsikiri temai
Cerro de los Pinos, municipio de la
Yesca, Nayarit.

Mi tejón

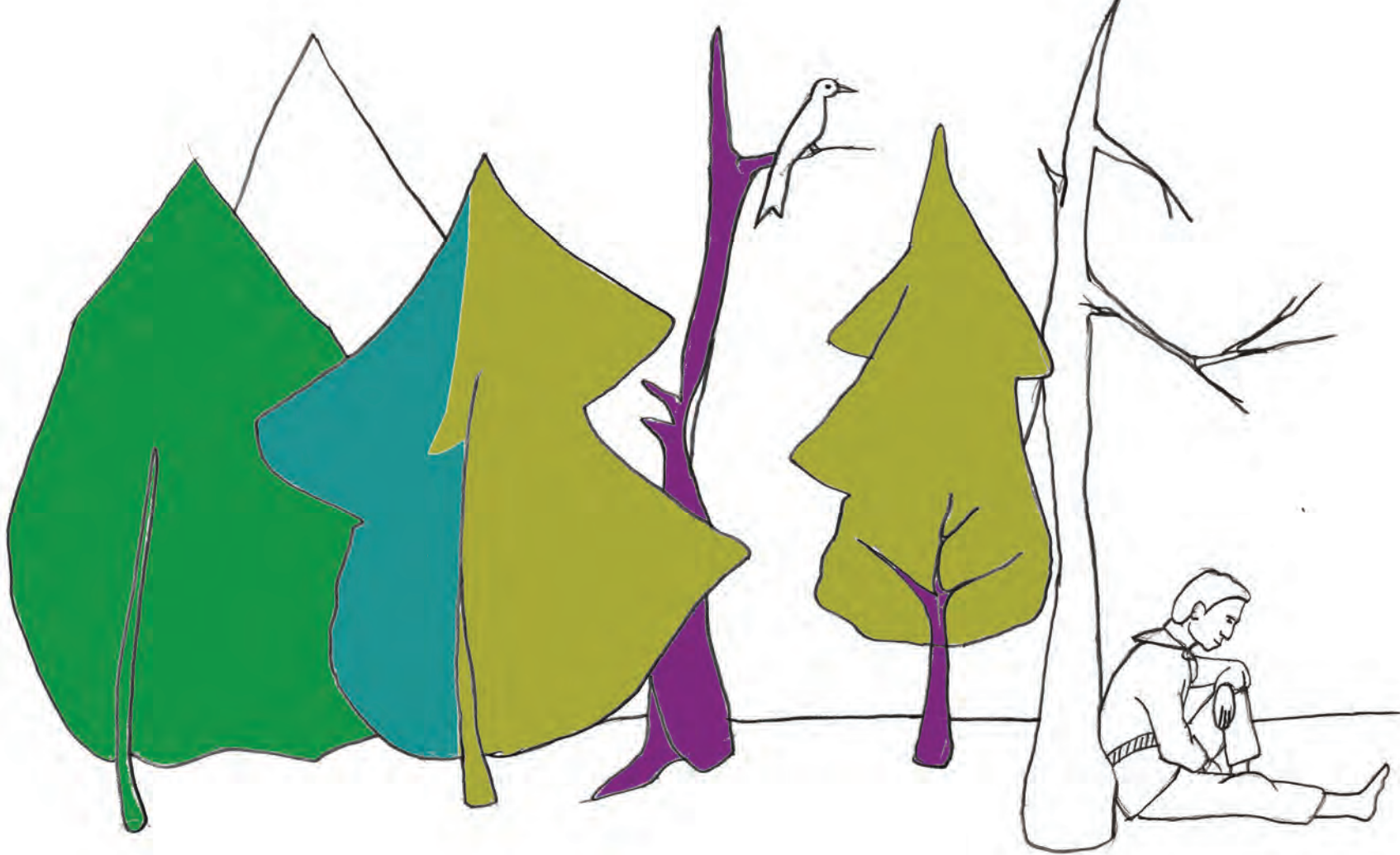
El tejón está enfermo,
el cuervo está tocando,
el tejón recio, recio, recio,
diciendo está bailando.

Kuikari

Haitsi mirekuye
kuatsa reyuitiaka
haitsi kui kui, kui, kui,
hetaiti reneineni
kuatsa reyuitiaka.

Jorge Vázquez de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio
de la Yesca, Nayarit.





Adivinanza

El que la hace la hace cantando,
el que la compra la compra llorando.
¿Qué es?

(La caja de muerto)

Kenetimati

¿Tita tihiki?
Miwewie 'uta kuiti
minaneni 'úta tsuati.

(Miki kakuniya)

Celso Iván González Carrillo
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, Nayar, Nayarit.

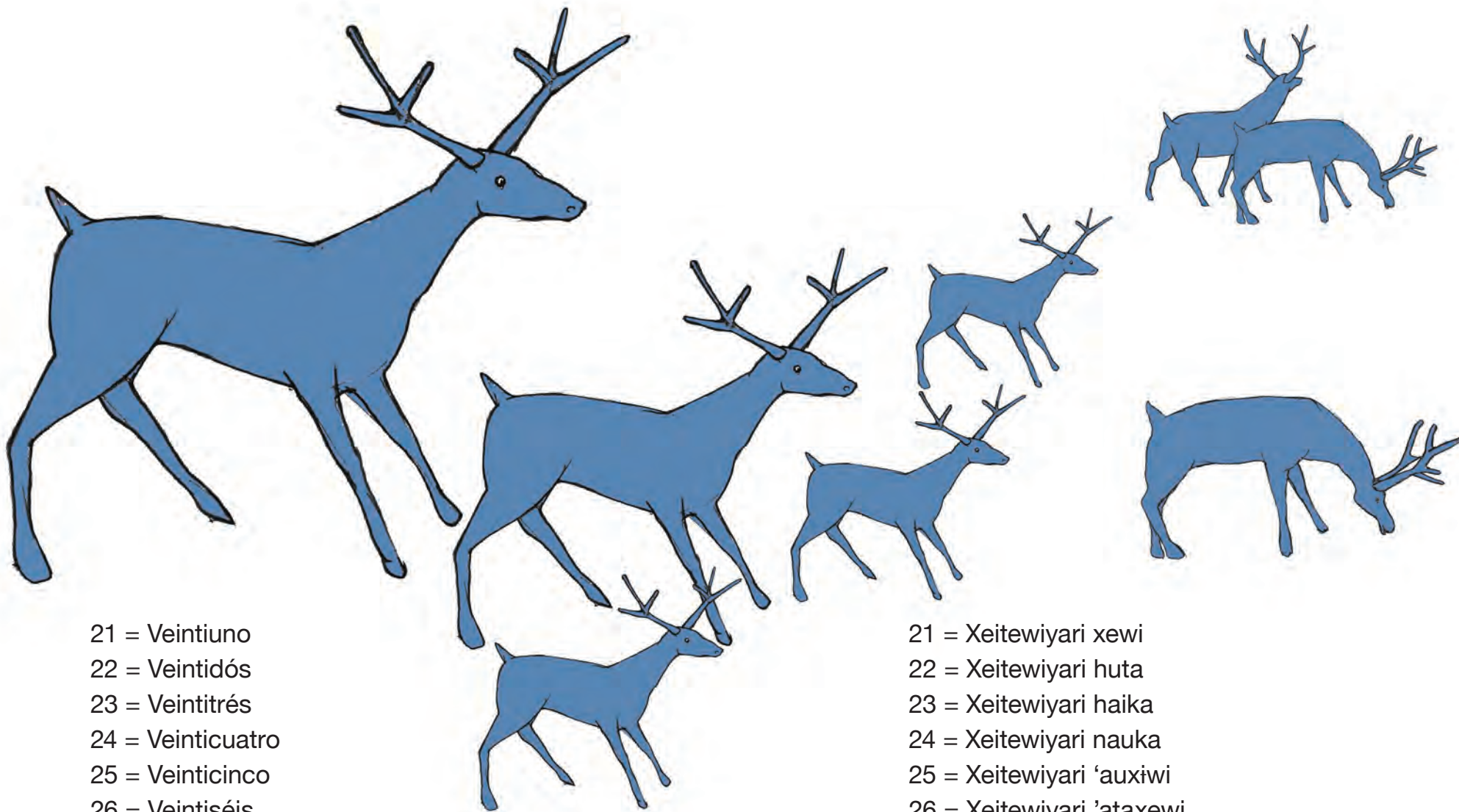


La numeración en wixarika

- 1 = Uno
- 2 = Dos
- 3 = Tres
- 4 = Cuatro
- 5 = Cinco
- 6 = Seis
- 7 = Siete
- 8 = Ocho
- 9 = Nueve
- 10 = Diez
- 11 = Once
- 12 = Doce
- 13 = Trece
- 14 = Catorce
- 15 = Quince
- 16 = Dieciséis
- 17 = Diecisiete
- 18 = Dieciocho
- 19 = Diecinueve
- 20 = Veinte

Inɨariyari

- 1 = xewi
- 2 = Huta
- 3 = Haika
- 4 = Nauka
- 5 = Auxiwi
- 6 = Ataxewi
- 7 = Atehuta
- 8 = Atahaika
- 9 = Atanauka
- 10 = Tamamata
- 11 = Tamamata xewi
- 12 = Tamamata huta
- 13 = Tamamata haika
- 14 = Tamamata nauka
- 15 = Tamamata 'auxiwi
- 16 = Tamamata 'ataxewi
- 17 = Tamamata 'atahuta
- 18 = Tamamata 'atahaika
- 19 = Tamamata hatanauka
- 20 = Xeitewiyari



21 = Veintiuno
 22 = Veintidós
 23 = Veintitrés
 24 = Veinticuatro
 25 = Veinticinco
 26 = Veintiséis
 27 = Veintisiete
 28 = Veintiocho
 29 = Veintinueve
 30 = Treinta
 40 = Cuarenta
 50 = Cincuenta
 60 = Sesenta
 70 = Setenta
 80 = Ochenta
 90 = Noventa
 100 = Cien

21 = Xeitewiyari xewi
 22 = Xeitewiyari huta
 23 = Xeitewiyari haika
 24 = Xeitewiyari nauka
 25 = Xeitewiyari 'auxiwi
 26 = Xeitewiyari 'ataxewi
 27 = Xeitewiyari 'atahuta
 28 = Xeitewiyari 'atahaika
 29 = Xeitewiyari 'atanauka
 30 = Xeitewiyari tamamata
 40 = Huta tewiyari
 50 = Huta tewiyari tamamata
 60 = Haika tewiyari
 70 = Haika tewiyari tamamata
 80 = Nauka tewiyari
 90 = Nauka tewiyari tamamata
 100 = Xei waxawiyari

Silvestre Ortega de la Cruz
Escuela Tsikiri iimari
Cerro de los Pinos, municipio de la
Yesca, Nayarit.

El tambor

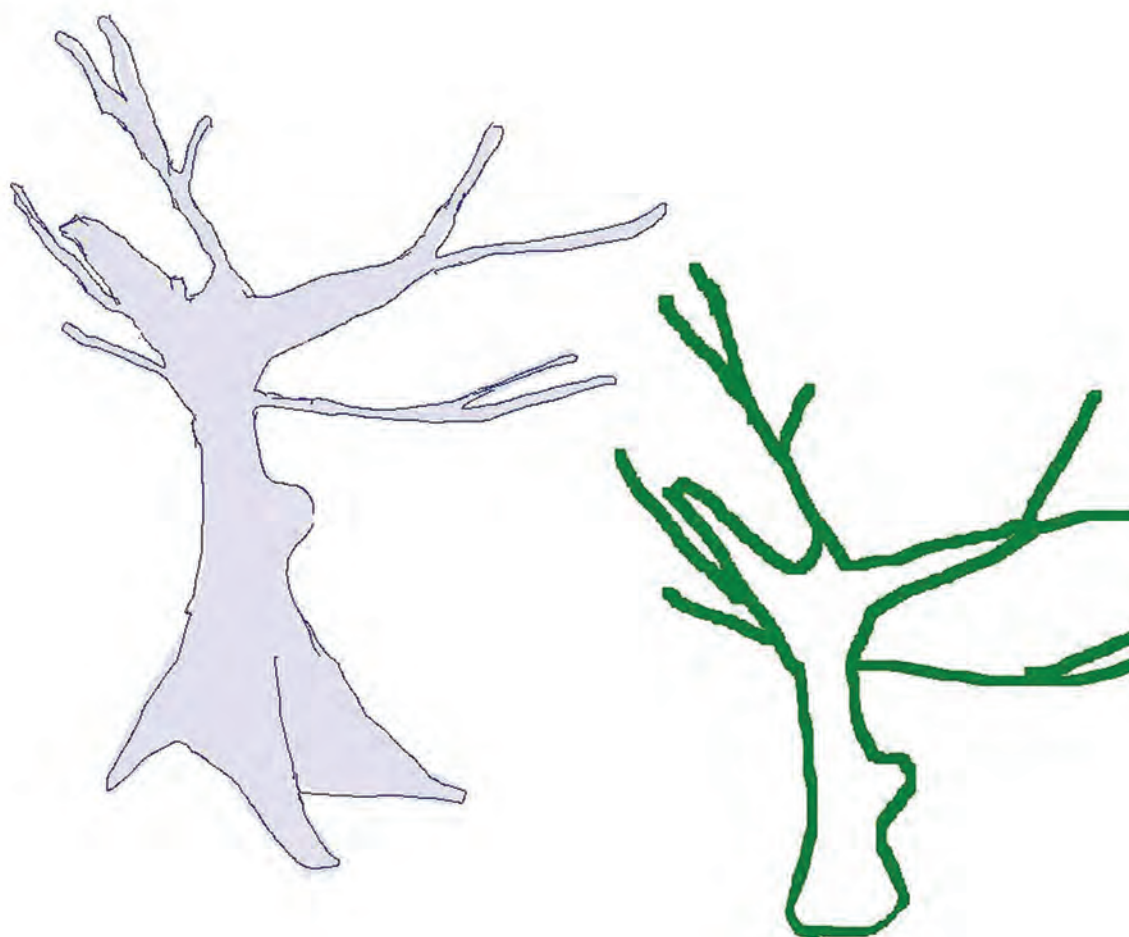
Cuando alguien va a elaborar un tambor para las fiestas, el chamán tiene que decidir cuál árbol está destinado para un tambor, en sus sueños encuentra el lugar en el que está el árbol. Las personas van a dicho lugar, lo mochan con cuidado porque ese palo ya está hueco, lo llevan con el chamán, él tiende unos zacates en el suelo para recibirlo y lo pone ahí.

Las mujeres y los hombres se reúnen para darle de comer al árbol, como si fuera una persona, después los hombres pueden tomar agua y comer de la comida que le han ofrecido al árbol. Este tambor es de uso exclusivo para la fiesta del tambor.

Tepu yuimakuaxa mieme

Tepu xika hauye hiaka yuimakuaxa mieme mara'akame yapita yini ke 'aneti kiye miyini, miki mi heinini, hakewa me kawe, yunaiti 'ukitsi mekani yahuni hakewa mekawe muwa meme witeni, miya mete yurieme, meme tini. Me 'uyuti parewiwati, me 'uti hiwati memita 'atiani, tai 'aurie memakine mehetiti 'ixá hiwatsixa tsie memeteni, mara'akame mika 'uxipitiani ya me yime memanu hareni. Meripai 'ipai piti 'anekai.

Escuela Tawewiekame
Chapalilla, municipio de la Yesca, Nayarit.





Verso

Palo verde, palo seco
palo seco, palo verde,
allá en el campo
voy a traerlos,
para ver contento
tu bonito corazón.



Kiyé miwaki, kiyé miyiri

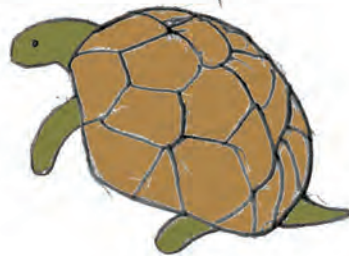
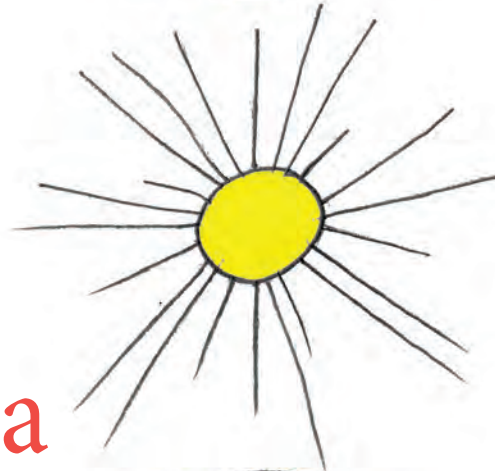
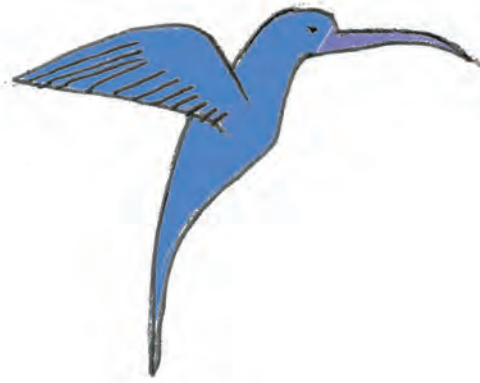
Kiye mi waki,
kiye mi tsiiraiye,
'etewa paiti,
nepei 'imie,
heiwati 'a'iyari,
'aixi 'iyini.

Karla Janeth de la Cruz Pacheco (tikiema)
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca,
Nayarit.

Adivinanza

En el lomo es duro,
mete la cabeza
y sabe nadar.
¿Qué es?

(La tortuga)



Adivinanza

Sube y sube,
baja y baja
¿Qué es?

(El cuchillo)

Kenetimati

Yuwaritsie kaneukaranini,
yumu'u kanewati tutuikani
kana hauweni.
¿tita tihiki?

('Ayé)

Dominga de la Cruz de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.

Kenetimati

Kanitiyeikani,
Kanakayeikani,
¿tita tihiki?

(Nawaxa)

Dominga de la Cruz de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.

Adivinanza

Trae chile chiloso,
por dentro es rojo
y se le nota blanco.
¿Qué es?

(La leña)



Adivinanza

Tengo dientes
y se me caen todos.
¿Qué soy?

(El elote)



Kenetimati

Pakuku pika kukuri,
Paye xure tetiata
Kanaye tuxani.
¿Tita tihiki?

(kɪ aɪwame)

Dominga de la Cruz de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.

Tipina kuikariyari

Ne matitame,
Kananaye 'unikeni naiti.

(ɪkɪ,)

Dominga de la Cruz de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.

La chuparrosa (Canto)

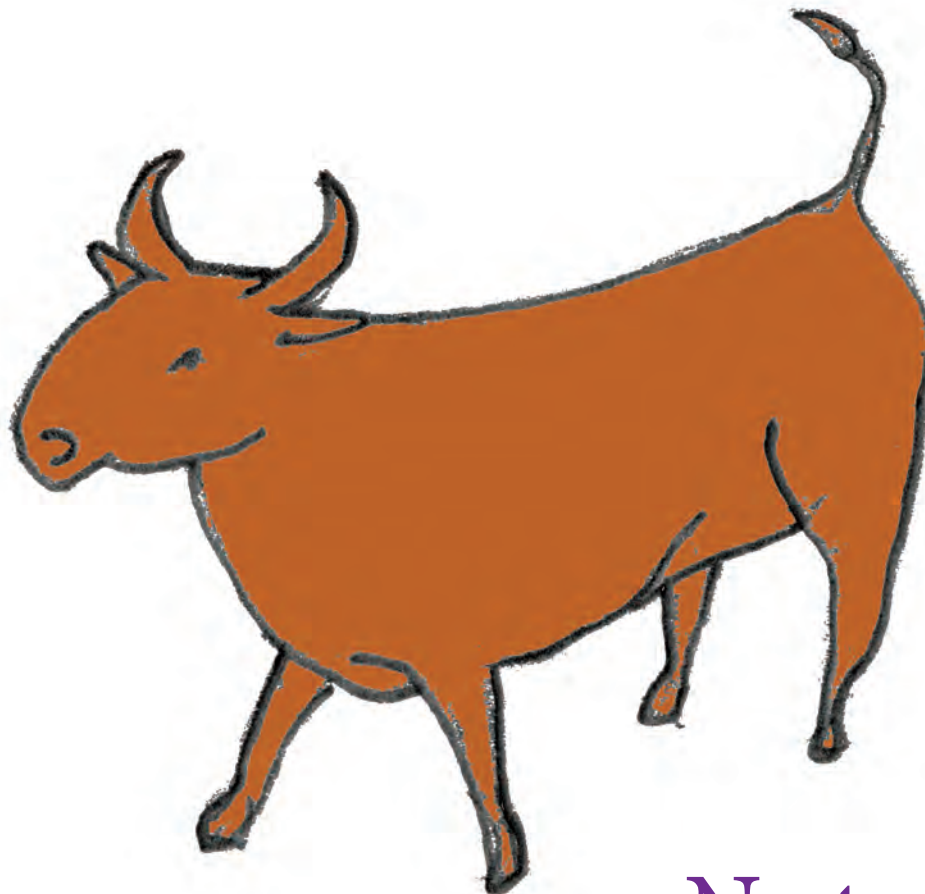
La chuparrosa está chupando flores,
la chuparrosa está chupando flores,
si la matas, si la matas,
en tu corazón, en tu corazón
te va a doler, te va a doler,
no la tires, no la tires.

Tipina kuikariyari

Tipina tutú me 'itsene,
tipina tutú me 'itsene,
xika pe'imieni,
xika pe'imieni,
'a'iyaritsie, 'a'iyaritsiemi,
metse hekuine, metse hekuine
pepika 'iku tuaxani,
pepika 'iku tuaxani.

Juan Chávez de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.





Mi toro (Canto)

Mi toro prieto,
mi toro prieto
está llorando,
está llorando,
y si lo vendo
que va a llorar,
que va a llorar.

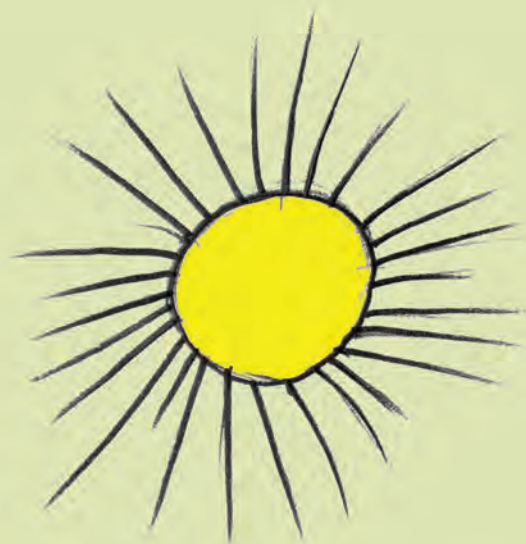
Ne turú kuikariyari

Ne turú mai yiwi.
ne turú mai yiwi,
ya tewa ma hiwa,
ya tewa ma hiwa,
xika ne 'ituani,
titareta hiwa,
titareta hiwa.

Juan Chávez de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.

Mi escuelita

El solecito viene saliendo
como diciendo ya viene amaneciendo,
y desde lejos se ve mi escuelita
toda bonita como una flor.

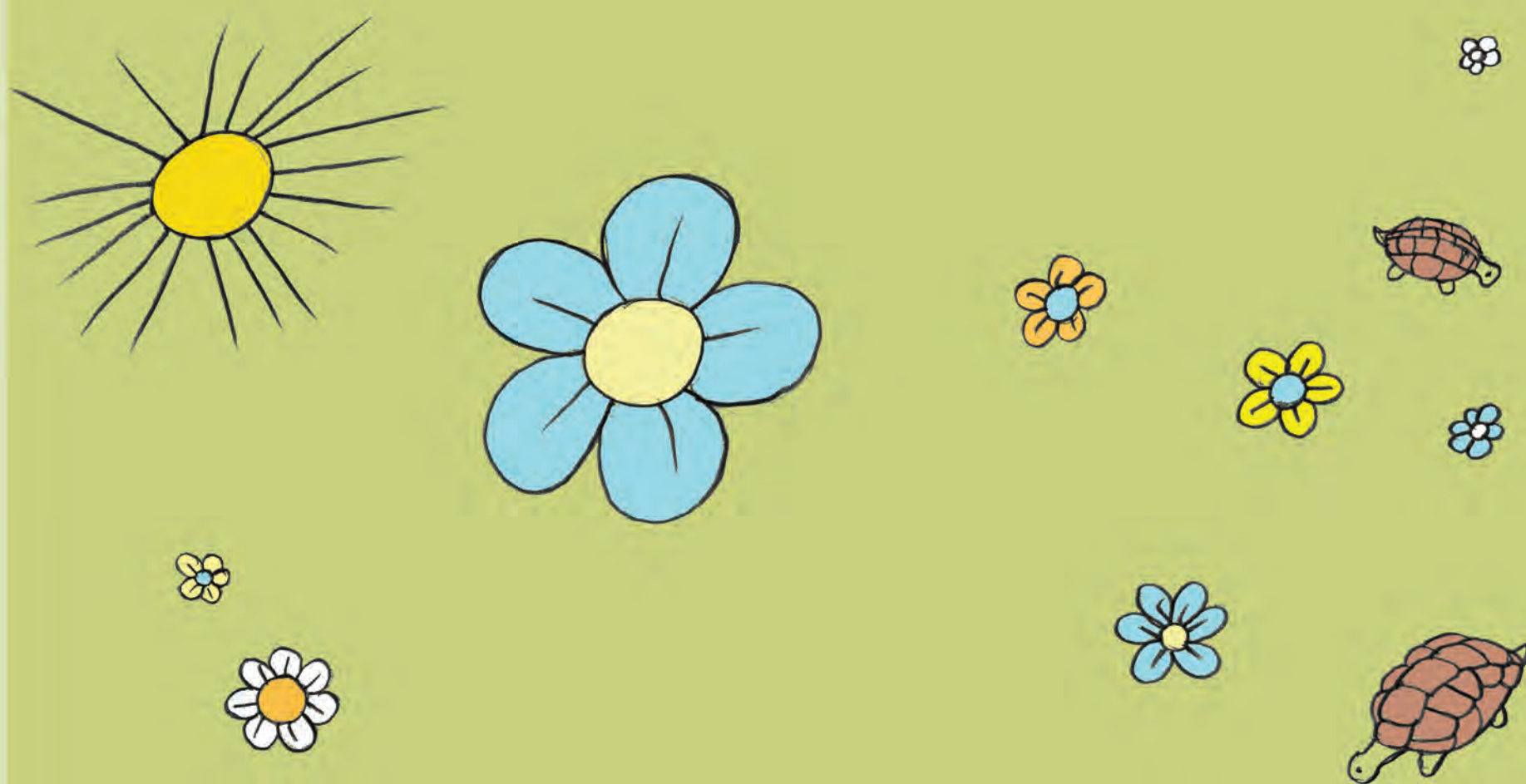


Nemitiwa 'ikitiarie

Tau panatinexime,
Tanierika naiti pihekiari,
'etewa paiti puhekia ne nemitiwa 'ikitarietsie,
naiti tsipi 'ane tutú hapai.

Silvestre Ortega de la Cruz
Escuela Tsikiri iimari
Cerro de los Pinos, municipio de la Yesca, Nayarit.





Canto

Tortuguita chiquita
que está comiendo,
pensando eso,
lo estoy pensando,
nunca creí que comiera flores,
pensando eso la estoy viendo.

Kuikari

‘Ayé nunutsi tita tikua’a,
nera ‘eriwati ne nepita xeiya,
kari tutú pikua’a,
nera ‘eriwati ne nemitaxeiya.

Jorge Vázquez de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.

La laguna

Está lloviendo en la laguna
de las vacas, con granizo
está lloviendo, lloviendo
con la tierra, con granizo
está lloviendo, en ese
lugar nada más está lloviendo,
en la casa no está lloviendo.

El gusanito

Gusanito, gusanito,
¿cómo caminas tú?
Tú tienes pies,
tú tienes pies,
gusanito, gusanito
¿cómo caminas?,
¿cómo caminas?
Yo también como tú
tengo los pies,
tengo los pies.



Harakuna

Piwiye wakaitsixi waharakunata
Tee mati piwiye
Piwiye takwiepa
Tee mati piwiye
Muwa xeikia piwiye
Takie pikawiye.

Jorge Vázquez de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca,
Nayarit.

Kuitsi kuikariyari

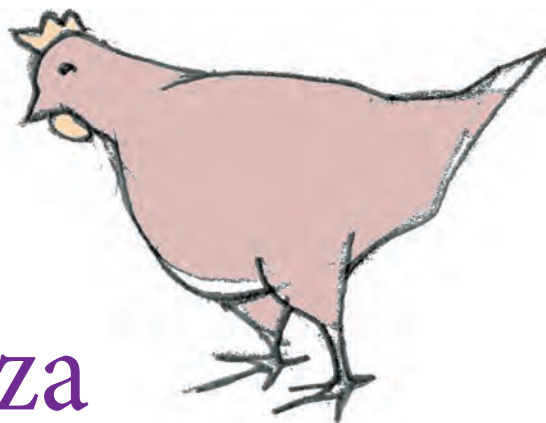
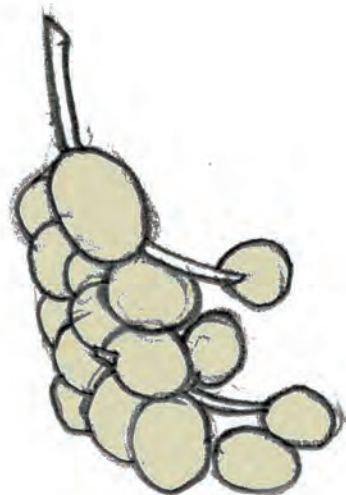
Kuitsi, kuitsi kepetiuyeika,
pemika ha 'ika
pemika ha 'ika,
kuiti, 'aku kuitsi, 'aku,
kepetiuyeika, kepetiuyeika,
neta 'a hepai neta 'a hepai
ne nepika ha 'ika, ne nepika ha 'ika.

Jorge Vázquez de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca,
Nayarit.

Adivinanza

Hace su casa
dando vueltas y vueltas
con su estambre.
¿Qué es?

(La araña)



Adivinanza

Se dan en noviembre,
son de color morado,
son de color morado,
se comen como frutas.
¿Qué son?

(Las uvas)



Kenetimati

'Iki kaniu nenewiximeni
ha neikati, ha neikati
yu witaki.
¿tita tihiki?

(Tuka)

Nancy Carrillo Javier
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.

Kenetimati

Kani xuxuanereni
tamamata metsayaritsie
Kaniyitsikimawini,
Kaniyitsikimawini,
Kanitiyuinimiki
Kanitikuaimiki.
¿tita tihiki?

(Kaxie)

Dominga de la Cruz de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.

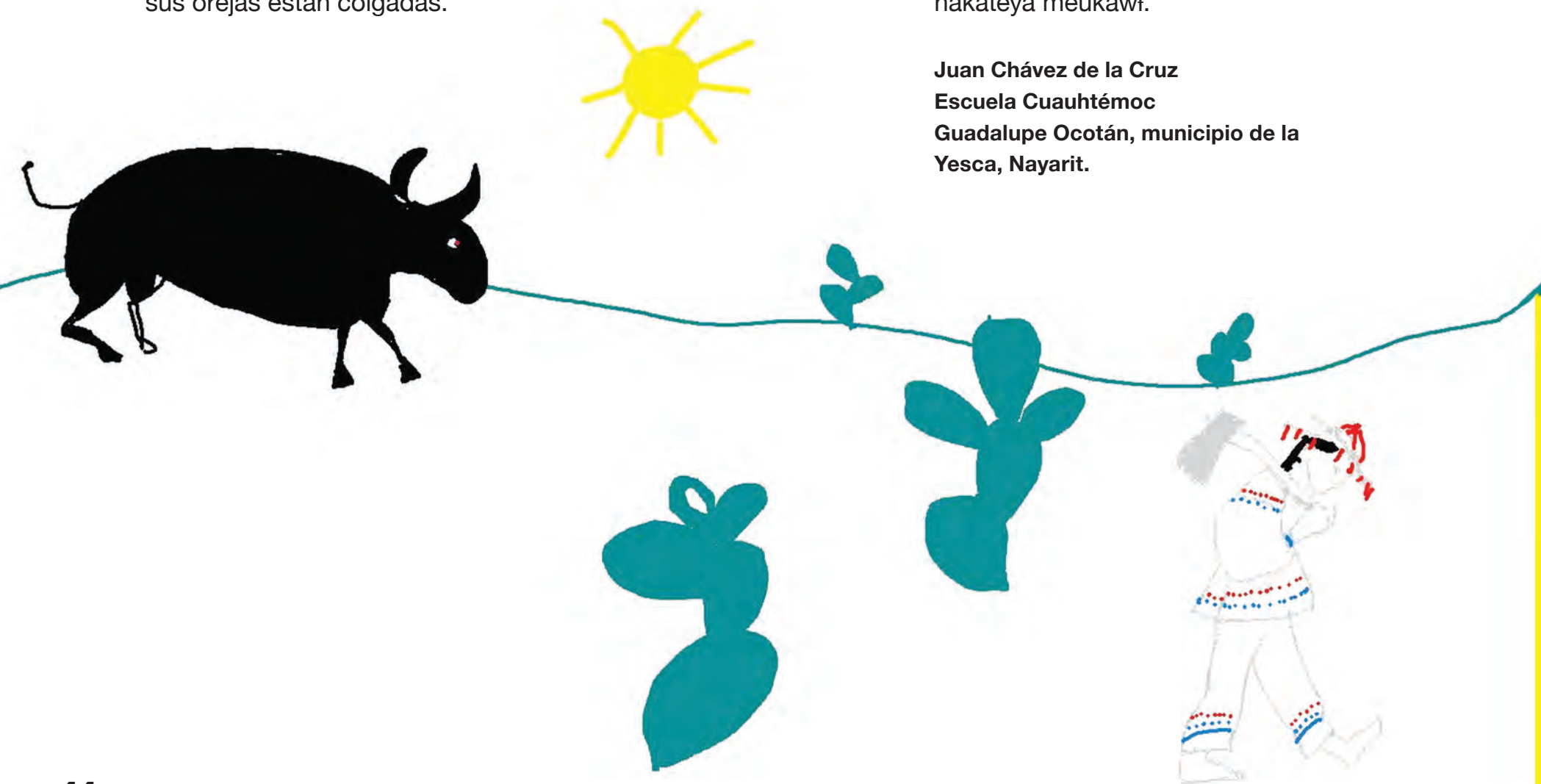
El toro (Canto)

El toro de Mariano,
el toro de Mariano
hace mu, mu, mu,
está diciendo que
estando en una nopalera,
estando en una nopalera
sus orejas están colgadas,
sus orejas están colgadas.

Wixarika kuikarieya

Mariyanu turuya,
mariyanu turuya,
mu, mu, mu,
mainemi, mainemi,
nakarita hakaneti,
nakarita hakaneti,
nakateya meukawi,
nakateya meukawi.

Juan Chávez de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.





Un casamiento

Cuando una mujer o un hombre son pedidos se hace un convenio, no importa la edad, el hombre tiene que ir por la leña tempranito para llevarla a la casa en donde vive la muchacha, baja del hombro la leña y ordena a la joven que haga de comer para luego tener una convivencia.

Kete mite 'u neneike

Kepaukari 'uka mita wawieni,
'uka yu mama hatsia, 'uka ya 'uki,
Pi witiarieni tsepa peka'iku'eiya,
heiwa tsepa tsimemittitsepa
mekayumate,
mikitari 'uki miki 'aimie
'l 'atiayu, xeraiya kaneiku
xiniriemiki, mikiki 'ukaratsi
mitika wewieni.

Eduardo de la Cruz Chávez
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.

Maíz sagrado

Después de que eres autoridad tradicional te dan el maíz sagrado para que lo reproduzcas o lo siembres. Para eso se busca un lugar apropiado y se lleva a todos los que conforman la mesa directiva, como autoridades tradicionales para coamilar. Se prepara un buen pedazo para la siembra. Al final todos oran juntos y rezan pidiéndole a dios que les dé buena cosecha de maíz.



Teiyari

Tame temanuku 'uwetsie,
teiyari temiku tikitiariwa,
xeinuiwari 'aye 'ayu yatini kahaye
'awekaku tepite 'a kamaririeni,
tanaiti te 'ani kikati, tuka
hamuitsi teputi, ye'e nawa
mu mawariwatsie hixiapa mewati
'iné muwa teteuka tuani,
katira, tsikurati papa tirixi
yemetsi tsireu 'erieka mipai
xika tiyurieneni 'aixi temiteu
'eriekaki.

Adelina Vázquez Vázquez
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán,
municipio de la Yesca,
Nayarit.



Cómo cazar un venado

Se reúnen las autoridades tradicionales alrededor del fuego y se dan una vuelta, después juntos oramos durante tres días para luego en un carrizo grande marcar con rojo al dios Sol y con azul al dios Fuego, para realizarlo todos los que participamos debemos ayunar hasta el medio día sin tomar agua ni comida.



Maxa kemitiumieni

Tame tai 'aurie teyuta
kuewieni xika maxa
te miekuni. Mana tai 'aurie,
tepa kine tatuwani ya mara'akame
'anu yekaiti, manatari temite heuta
Tuani mire mierieniki miyari teyime
tepaku 'itieni, xeime xetameki,
tatewari
memite weiyayu.

Missael Muñoz Rentería
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca,
Nayarit.





Leña o palo seco

Es una leña o palo seco grueso que desde niños nuestros abuelos nos enseñan a traer de lejos y a respetarlo. Se lo damos al abuelo para que lo prenda diariamente por la tarde o por la noche. En una oración pide para que toda la familia que se encuentra lejos esté bien con su familia.

Kiye tatewari

'Iki kiye pihiki
wakiti kuinie 'apati
nunutsiyari mipai paiti,
tepiteku hiawariwani 'iki,
kiye tatewari kani hikitini
ne nemiki'aimietsie nekani
ti taiyani, 'aixi 'anemeki temu
'uwaniki.

Eduardo de la Cruz Chávez
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.

Cómo hacer tortilla

A las niñas se les enseña cómo hacer tortilla y cómo prender la lumbre para que no se quemen las tortillas, de esta forma cuando sean grandes sabrán hacer comida, tortillas, se podrán casar y serán útiles en el hogar.



Papa muti wewieni

Nunutsi tsimu tewinitsie ti 'ikitariwa papa wewiya, tsepa tai mitiyu taiya, mika ti tataweniki papa. mikitsi 'emu tewinitsie haxa mikara mamatiwaniki ya 'ukiyarieya, mika heimieneniki, papa haxa 'aneneme he kuati.

Idelfonso de la Cruz P.
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca, Nayarit.





Adivinanza

En una caja tengo
una cosa, a quien lo adivine
le daré un taco de queso.
¿Qué es?

(El plátano)

Kenetimati

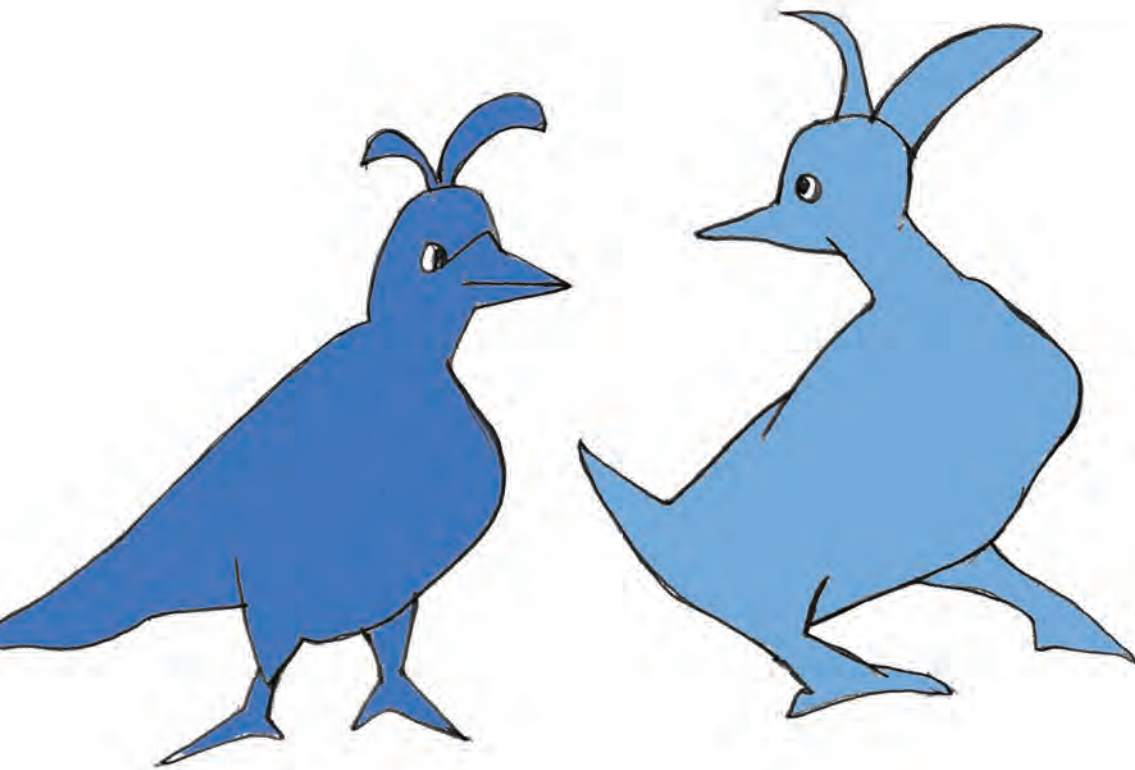
Xeime 'uxawameta
mana nekani
Ye tekani
¿tita tihiki?

(karu)

Regina Velásquez de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit

Poema

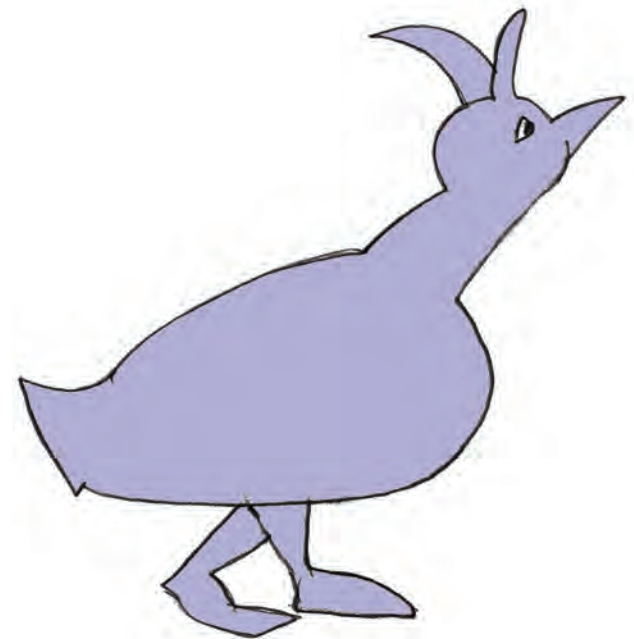
Quisiera ser pajarito
y volar en el cielo,
quisiera ser gallo
y cantar en la noche,
quisiera ser arroyo
y correr por el campo,
quisiera ser perico
y cantar en la sierra.

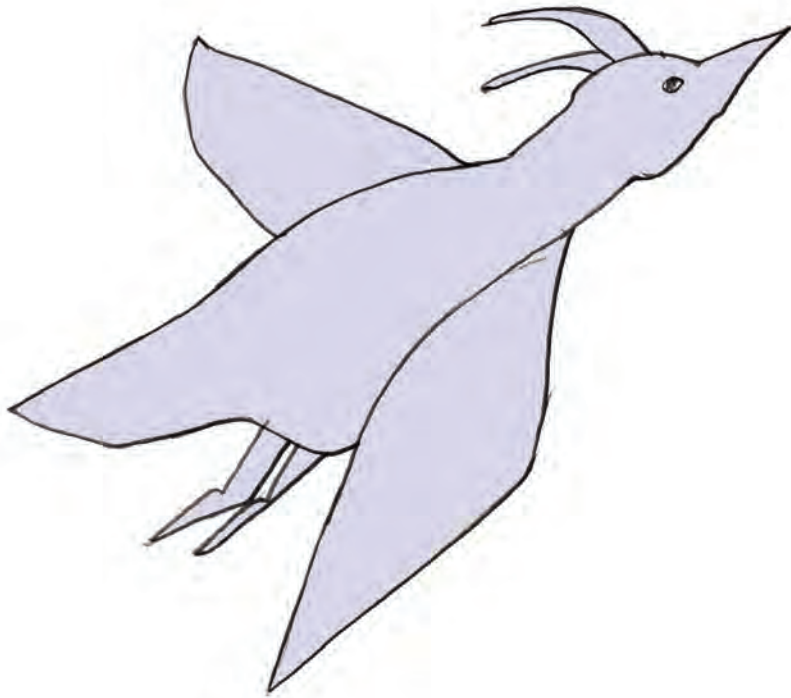


Yaxeikia maniyitika niuki

Xika xeniu wiki pe heuxeiyamikini,
Xika xeniu wakana pe heuxeiyamikini,
Pe'uti kuikati yiwikita,
Xika xeniu periku peheuxeiyamikini.
Xika xeniu ha peheuxeiyamikini.

Regina Velásquez de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca,
Nayarit.





Canto

La huilota, la huilota picotea a su abuelo,
la huilota, la huilota picotea a su abuelo,
la huilota, la huilota picotea a su abuelo.



Weurai Kuikariyari

Weurai yu tawari,
Metitu tseixia,
weurai yu tawari
metitu tseixia.

Juan Chávez de la Cruz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.

Adivinanza

Es muy miedosa,
cuando ve a una persona
se esconde pronto.

¿Qué es?

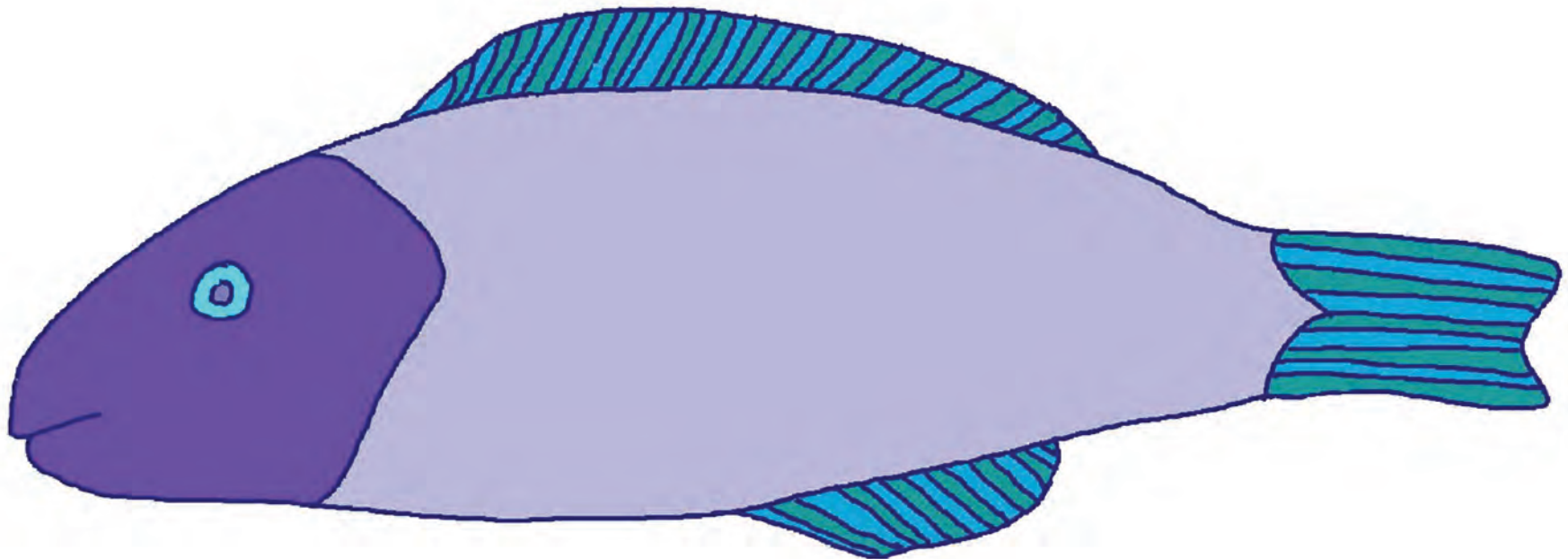
(La mojarra)

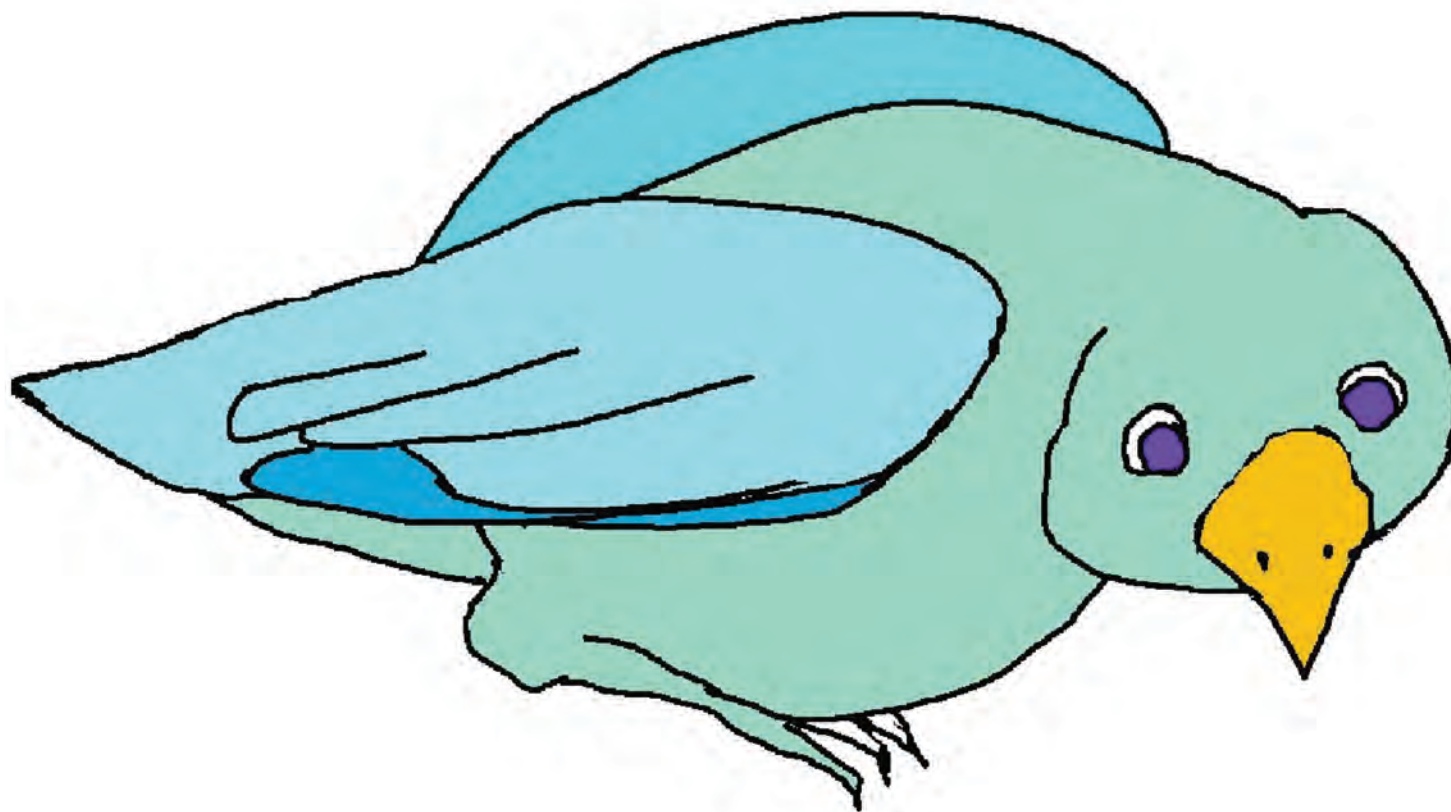
Weurai Kuikariyari

Weurai yu tawari,
Metitu tseixia,
weurai yu tawari
metitu tseixia.

(Tsapa)

Griselda Carrillo Chávez
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.





El pájaro está en su nido

Conozco a los pájaros, en mi pueblo hay muchos de diferentes tipos y colores, a veces se acerca toda la parvada al palo que está cerca de mi casa. Mi hermana un día tomó a un pajarito que estaba en su nidito, todavía no sabía volar, en mi casa lo estoy criando con masita, ya que esté grande lo dejaré para que se vaya.

Yu 'itiatsie piyeka

Wiki ne nepimate, nekie yu waikawa
mepixuawe yiki meu'aneneti heiwa
hurawa kiyetsie mepuyeyayaxe,
xeime tawari nematsika petui
'ituatsie, 'akuxi heyekaikaku
pikahawiwekai 'akuxi waikawa, ne
nekie tixi nepeiti mikuakai, 'awiweti
petia.

Magali de la Cruz Salvador
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.

Adivinanzas

Redondo como una naranja,
tiene la cola como un ratón,
a todos nos gusta comerlo.
¿Qué es?

(El nanche)



¿Qué es?,
no hace tortilla
pero da palmadas
y va por el aire
muy apurada.

(La mariposa)

Kenetimati

Narakaxi hapai pi 'uraiyeni
kana kuaxini naika hapai,
teyunaiti tekani kua 'ani.
ketitita.

('Uaki)

¿Tita tihiki ?
Papa xika petiwewimiki
'aixi ketineupineti
'eká kanikuyeikani
'a kipate pe'iwiyati
'aixi petiki pineti pine.
¿Tita tihiki ?

(Kt̥p̥i)

Benancia Vázquez Carrillo
Escuela Tawewiekame
Chapalilla, municipio de la Yesca,
Nayarit.



Las cinco vocales

Estas niñas lindas
que en el centro están
son cinco letritas,
que son muy alegres,
¿cómo se llaman?

Cada una debe decir su nombre:
soy muy boba, me llaman A,
soy sorda, no oigo y me dicen E,
yo soy delgadita y me dicen I,
por chaparra y gorda me dicen O,
soy muy presumida, siempre digo U.

‘Auxuwi ‘utiarika

‘lki ‘ukari tsimipi tetemari,
‘Ena hixiapatsie memiyu xeirie,
Mepiyu ‘auxuwi,
Tsimepite ‘unawe,
¿keri ‘aimi mete tetewa?
Patsi xekeneu titeriwa,

‘Etsiwa nepiruku nepititewa A
Nepika hau’ena nepitiu ‘ewa E
Ne tsinepipe nepitiu mamatiwa I
Ne tsine’utewiti nepiwaiya nepi hiki i
Ne kuinie nepitiu ne’ire neputaine U.

Rosina Carrillo de la Cruz

Escuela Revolución

Arroyo de Cañaveral, municipio del Nayar, Nayarit.

Un joven en busca de fortuna

Era un joven que tenía el deseo de hacerse rico, un día escuchó versiones sobre cómo hacerse rico, para ello tenía que subir al cerro más alto y venderle su alma al diablo. Un día decidió subir al cerro más alto y esperó hasta media noche a que llegara el diablo; en cuanto éste llegó, el joven le planteó su necesidad, el diablo aceptó cumplirle su deseo, pero le advirtió que a cambio sólo viviría cinco años, y que llegada esa fecha se verían en el mismo lugar para recoger su alma.

Antes de que llegara el día indicado el joven decidió no presentarse ante el diablo, se cambió y se cortó el cabello hasta quedar pelón. El mero día de la cita había una fiesta en el pueblo, el muchacho prefirió ir al baile. Al llegar el diablo al lugar de la cita no encontró a nadie, desesperado y preocupado prefirió ir a la fiesta en busca de aquel mentiroso. Comenzó a buscarlo entre la gente, al no hallarlo y para no regresarse solo decidió que se llevaría al joven pelón, quien resultó ser el hombre a quien tanto buscaba.

Temaiki tumini wawame

Temaiki tixai kare xeyati, kaniyuyatuani 'itaikari hatsia, tumini mi 'iitianiki tikari hixia kaniyu yetuani. Tukari mekanu tipini, 'auxuwime witari 'anata memiyu xeiya. 'Iki temaiki 'ixiarata kaneyani, 'uyuka xika mu'u metseti. 'Iki 'itaikari kuewieti, miyuta texi, mikita kaneyani 'ixiararita kaniti wauni, teiteri watsata muyuti 'awietaximika 'ikaxeyaki paikatiniu 'erieni, 'iki mu'u metse nepanu witini, karitsi miki niyiane tumini mita wawiri.

Yaupa xeta.

Micaela López Salas

Escuela Venustiano Carranza

Santa Bárbara, municipio del Nayar, Nayarit.





Niño (Canto)

Tú vas a la escuela,
me dice mamá,
para que aprendas
a leer y a escribir.

Mi hermanito y yo
vamos a jugar
con una pelotita
que nos dio papá.



Nunutsi kuikarieya

Kene mie 'etsikuera,
Ne mama mipai,
Nemiretimaniki,
'Utiarika, teriwarika.

Nene 'iwamatia,
Nepiti waikamiki,
Ne papa peruta,
Pi tatsi 'umí.

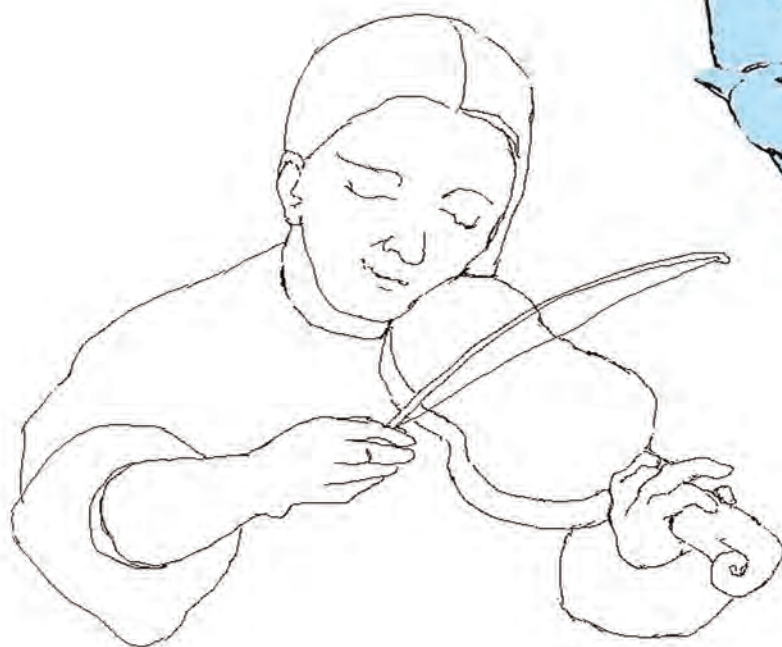
Primitivo Díaz González
Naranjito de Copal, Municipio del Nayar,
Nayarit.



El señor del violín (Cuento)

Había una vez un señor que estaba cantando una canción acompañado con su violín, cuando bajó un zopilote y le dijo:

—Oiga señor, canta muy bonito, desde lo alto del cielo lo oí cantar, seguramente era usted. Ahora lo voy a invitar a mi casa para que me toque las mañanitas, pues hoy es mi cumpleaños, comeremos un pastel.



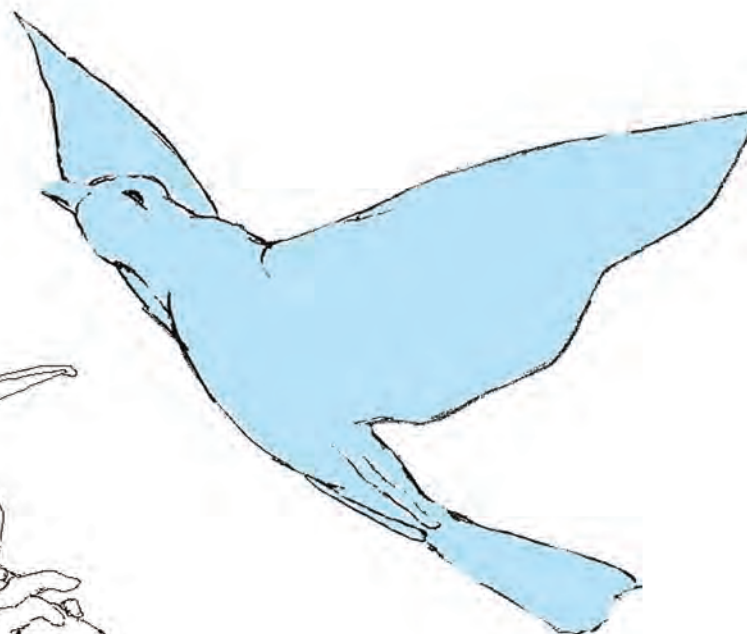
Ƨxatsi

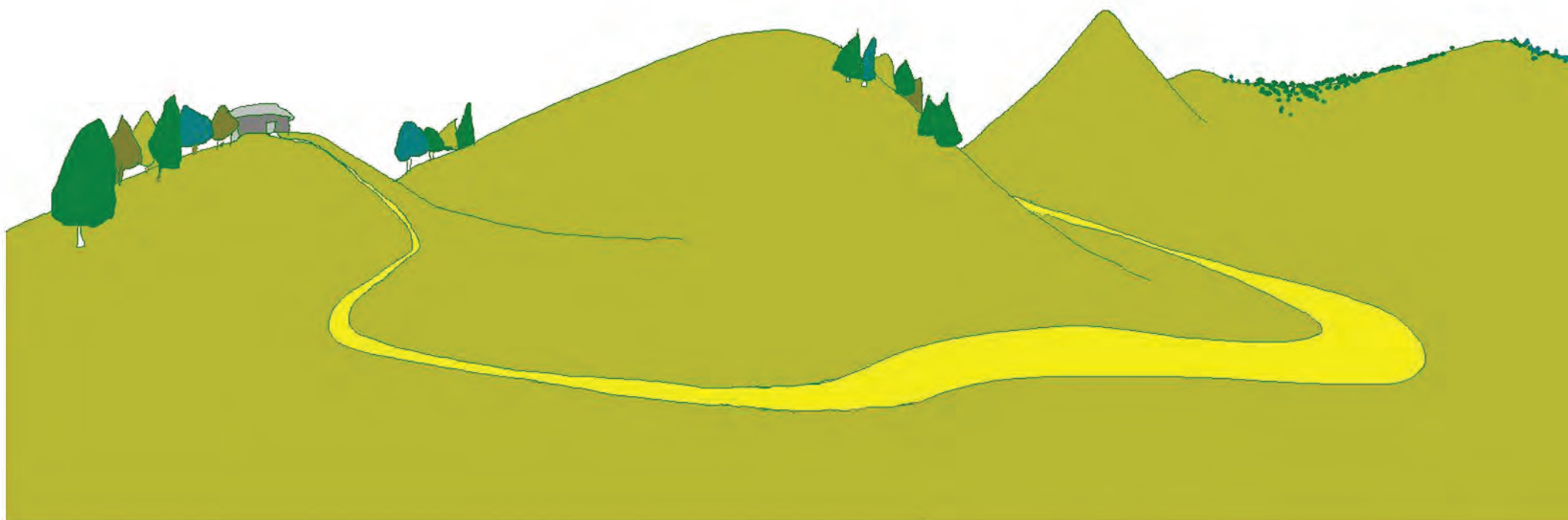
Merikitsi waniu tewi yemuritsie nakateitini xeime niawati kuikari yu xaweri 'akueti, yareu pauka muwa makane, wiriki, tine hiaweni 'eki tsipepitiu kuika 'etewa paiti ne'uyewieti nematsi 'u 'eni; kauka 'eki peni hikitikai, 'ikita waniu tinita hiawe. Tewi, hikine manita 'iniemiki nekie, hiki nine tukaritini peneneka yuitiiriemiki kuikari, manata pa 'emiyewa teneta kuaikuni tine hiaweni yuhamiku wiriki.

Yeupa xeta.

Primitivo Díaz González

Naranjito de Copal, municipio del Nayar, Nayarit.





La señora y el oro (Leyenda)

Una vez una señora viuda y pobre salió al monte con su machete en busca de leña para cocer frijoles, andando en el monte se tropezó en un bordito y se cayó, se levantó y se asomó para ver con qué se había tropezado. Raspó con su machete lo que había encontrado, era oro puro que brillaba de color amarillo muy fuerte. La señora vendió el oro y se fue a pasear muy lejos.

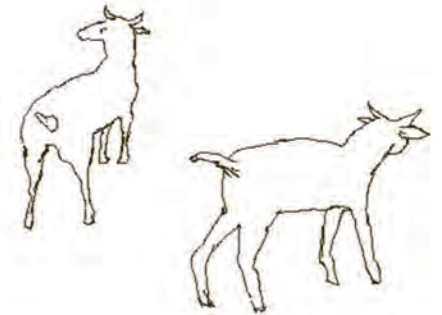
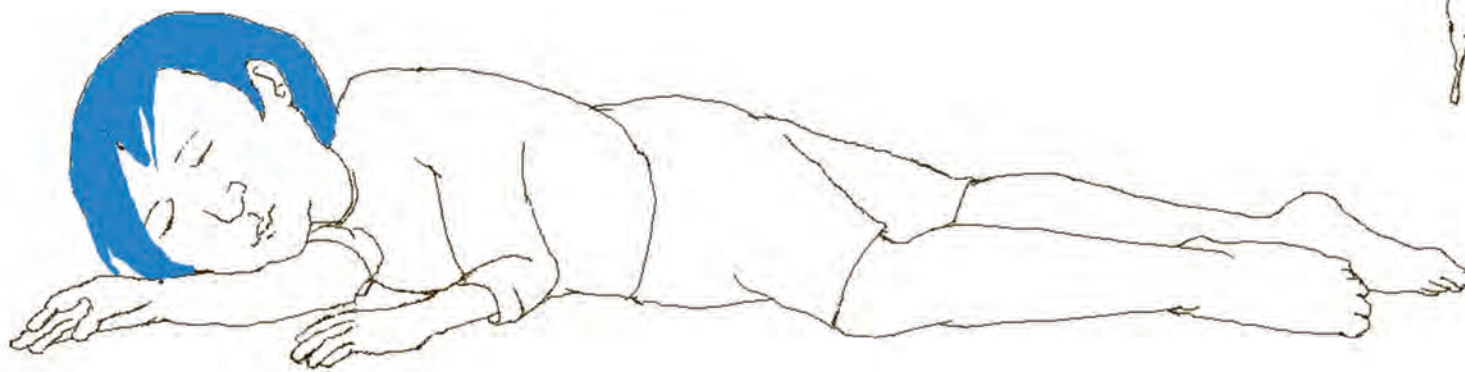
‘Ukaratsi mátia tepia mi merikaiye

Merikitsi waniu ‘ukaratsi kareka kinati, neyani ‘itsitá kutsira ‘akueti kiye heu witemieka, yu mume niu meti kuaxiyaki, muwa hekayeikati, muwa meukahawitsie kanekaweni ‘anukukeka waniu mekunierixi neyi ‘iwiya yukutsiraki kaneku merika waniu, ‘atsi waniu mikara ‘eriwakai meukuxawatirixi, tepiá mi merikaiye ni hikitikaitini kemirayetaxaiye ‘ukaratsi waniu niuyuya harerutatiyeikakaitini ‘etewa waniu neyani, hau ‘iwatamieka.

Primitivo Díaz González
Naranjito de Copal, municipio del Nayar, Nayarit.

Un niño (Cuento)

Un día un niño sacó a pastar a sus chivos a la loma, se sentó debajo de un árbol para cuidarlos mientras comían, de repente le llegó el sueño y se durmió, cuando se despertó sus chivos no estaban, se habían perdido, no supo qué rumbo habían tomado. El niño regresó a su casa triste y con las manos cruzadas.



Nunutsi 'ixatsikaya

Merikitsi waniu nunutsi nayeyani ti wareu mimieka yu tsipuri, wiyeta nunutsi waniu 'iteiritia niuti yerini. Yu tewama wata hiti miraye 'a waniu, nunutsi kepauka, hatsi mikaretima waniu kememite 'uyunixi tewamama, nunutsi waniu yukie ni nuani yu tapa 'awieti kemiti nutuixie.

Yeupa xeta.

Primitivo Díaz González
Naranjito de Copal, municipio del Nayar,
Nayarit.



Muchacha de falda azul (Canto)

Muchacha de falda azul,
¿de quién eres hija?,
qué bonita eres,
si te animas a que te pida,
con tu papá
te voy a pedir.
Cuánto te quiero,
cuánto te necesito,
calladitos vamos a andar.

Kuikari 'Uka mana yuawi

'Uka mana yuawi,
Kemi 'ane pepira niwe,
Tsipepi 'ane,
Pakati 'awairiya,
Nene matsi yuiné.

'A 'ukiyari hatsia,
Nematsi tawauni,
Kemitiwayaki waika,
Nematsi hauye hiwa,
Kaiwati tsieti wate pu'uwani.

Primitivo Díaz González
Naranjito de Copal, municipio del Nayar, Nayarit

Teiyari

Maíz sagrado,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

